

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

3 juin 2022

PROJET DE LOI

**transposant la directive (UE) 2019/790
du Parlement européen et du Conseil
du 17 avril 2019 sur le droit d'auteur et
les droits voisins
dans le marché unique numérique et
modifiant
les directives 96/9/CE et 2001/29/CE**

RAPPORT DE LA DEUXIÈME LECTURE

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'ÉCONOMIE,
DE LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS
ET DE L'AGENDA NUMÉRIQUE
PAR
MME **Anneleen VAN BOSSUYT**

SOMMAIRE Pages

I. Procédure.....	3
II. Discussion générale.....	3
III. Discussion des articles et votes.....	13
Annexe.....	21

Voir:

Doc 55 2608/ (2021/2022):

- 001: Projet de loi.
- 002: Amendements.
- 003: Rapport de la première lecture.
- 004: Articles adoptés en première lecture.
- 005: Amendement.

Voir aussi:

- 007: Texte adopté en deuxième lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 juni 2022

WETSONTWERP

**tot omzetting van Richtlijn (EU) 2019/790
van het Europees Parlement en de Raad
van 17 april 2019 inzake auteursrechten en
naburige rechten
in de digitale eengemaakte markt en
tot wijziging
van Richtlijnen 96/9/EG en 2001/29/EG**

VERSLAG VAN DE TWEEDE LEZING

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR ECONOMIE,
CONSUMENTENBESCHERMING
EN DIGITALE AGENDA
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Anneleen VAN BOSSUYT**

INHOUD Blz.

I. Procedure.....	3
II. Algemene bespreking.....	3
III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen.....	13
Bijlage.....	32

Zie:

Doc 55 2608/ (2021/2022):

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Amendementen.
- 003: Verslag van de eerste lezing.
- 004: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
- 005: Amendement.

Zie ook:

- 007: Tekst aangenomen in tweede lezing.

07176

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**

Président/Voorzitter: Stefaan Van Hecke

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA	Michael Freilich, Katrien Houtmeyers, Anneleen Van Bossuyt
Ecolo-Groen PS	Barbara Creemers, Stefaan Van Hecke, Albert Vicaire Christophe Lacroix, Leslie Leoni, Patrick Prévot
VB	Erik Gilissen, Reccino Van Lommel
MR	Denis Ducarme, Florence Reuter
CD&V	Leen Dierick
PVDA-PTB	Roberto D'Amico
Open Vld	Kathleen Verhelst
Vooruit	Melissa Depraetere

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Peter De Roover, Joy Donné, Frieda Gijbels, Wouter Raskin
Laurence Hennuy, Olivier Vajda, Dieter Vanbesien, Gilles Vanden Burre Malik Ben Achour, Chanelle Bonaventure, Ahmed Laaouej, Philippe Tison
Katleen Bury, Wouter Vermeersch, Hans Verreyt
Nathalie Gilson, Katrin Jadin, Benoît Piedboeuf
Koen Geens, Jef Van den Bergh
Maria Vindevoghel, Thierry Warmoes
Robby De Caluwé, Christian Leysen
Anja Vanrobaeys, Kris Verduyck

C. — Membre sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigd lid:

Les Engagés	Maxime Prévot
-------------	---------------

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
Les Engagés	: Les Engagés
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant – Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de nummering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beige/kleurig papier)

MESDAMES, MESSIEURS,

En application de l'article 83 du Règlement de la Chambre, votre commission a procédé, au cours de sa réunion du 25 mai 2022, à une deuxième lecture des articles du projet de loi qu'elle avait adoptés en première lecture au cours de sa réunion du 4 mai 2022 (DOC 55 2608/004).

I. — PROCÉDURE

Lors de sa réunion du 25 mai 2022, la commission a pris connaissance de la note de légistique du Service juridique de la Chambre relative aux articles du projet de loi à l'examen adoptés en première lecture. Cette note est annexée au présent rapport.

M. Pierre-Yves Dermagne, vice-premier ministre et ministre de l'Économie et du Travail, approuve l'ensemble des observations de la note de légistique, sauf les numéros 5, 24, 34, 40 et 41.

À l'exception de ces dernières, avec l'assentiment de la commission, ces observations ont été directement appliquées au texte, de même que quelques améliorations techniques de moindre importance.

II. — DISCUSSION GÉNÉRALE

Mme Leslie Leoni (PS) commente, au nom de la majorité, les amendements n^{os} 4 à 6 (DOC 55 2608/005) visant à insérer, dans le chapitre 3 du projet de loi, les articles 59/1 à 59/3.

Elle rappelle que le droit de négocier est vide de sens quand le rapport de force entre les parties est disproportionné. Une disproportion qu'il est difficile de concevoir tant elle est démesurée. Car que pèse un artiste face à Netflix dont le chiffre d'affaires est proche de 30 milliards de dollars par an? Et on pourrait imaginer qu'il s'agit là d'une exception, que les autres plateformes ne sont pas aussi puissantes. Mais qui sont les autres plateformes? Les groupes Warner Bros Discovery (10 milliards de dollars de chiffre d'affaires), Disney (67 milliards de dollars), Apple (111 milliards de dollars) et Amazon (470 milliards de dollars). Mme Leoni constate qu'il s'agit de la nouvelle réalité économique dans le monde de la diffusion audiovisuelle et qu'il n'y a tout simplement pas de négociation possible face à ces géants quand on est seul. Voilà pourquoi, les artistes

DAMES EN HEREN,

Met toepassing van artikel 83 van het Kamerreglement heeft uw commissie tijdens haar vergadering van 25 mei 2022 een tweede lezing gehouden over de artikelen van het wetsontwerp die zij in eerste lezing had aangenomen tijdens haar vergadering van 4 mei 2022 (DOC 55 2608/004).

I. — PROCEDURE

Tijdens de vergadering van 25 mei 2022 heeft de commissie kennisgenomen van de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst van de Kamer inzake de in eerste lezing aangenomen artikelen van het ter bespreking voorliggende wetsontwerp. Deze nota gaat als bijlage bij dit verslag.

De heer Pierre-Yves Dermagne, vice-eersteminister en minister van Economie en Werk, stemt in met alle opmerkingen van deze wetgevingstechnische nota, met uitzondering van de opmerkingen onder nrs. 5, 24, 34, 40 en 41.

Met uitzondering van de laatstgenoemde werden deze opmerkingen, met instemming van de commissie, rechtstreeks in de tekst verwerkt, evenals enkele minder belangrijke technische verbeteringen.

II. — ALGEMENE BESPREKING

Mevrouw Leslie Leoni (PS) licht namens de meerderheid de amendementen nrs. 4 tot 6 (DOC 55 2608/005) toe, tot invoeging, in hoofdstuk 3 van het wetsontwerp, van de artikelen 59/1 tot 59/3.

Ze merkt op dat het recht om te onderhandelen betekenisloos is indien de machtsverhouding tussen de partijen onevenredig is. Die onevenredigheid is dermate buitensporig dat ze moeilijk te bevatten is. Hoe kan een artiest immers opboksen tegen Netflix, dat een jaaromzet van bijna 30 miljard dollar heeft? Men zou nog kunnen denken dat het hier om een uitzondering gaat en dat de andere platformen niet zo machtig zijn. Wie zijn evenwel die andere platformen? De groepen Warner Bros Discovery (met een omzet van 10 miljard dollar), Disney (67 miljard dollar), Apple (111 miljard dollar) en Amazon (470 miljard dollar). Mevrouw Leoni stelt vast dat het gaat om de nieuwe economische realiteit binnen de audiovisuele distributiesector en dat onderhandelen met die reuzen gewoonweg onmogelijk is als men er alleen voor staat. Dat is de reden waarom de artiesten niet zeker

ne sont pas certains d'être rémunérés à la hauteur des richesses qu'ils produisent, des richesses qui quittent l'Europe pour traverser l'océan Atlantique.

Avec ces amendements, à l'instar de ce qui a été fait pour des plateformes comme YouTube, la majorité souhaite rééquilibrer le rapport de force entre les artistes et les plateformes de streaming. Pour être clair: Netflix devra nécessairement négocier avec les sociétés de gestion. Et les artistes, qu'ils soient auteurs ou artistes-interprètes, ne pourront pas être contraints d'abandonner leur droit à une rémunération. D'autres États de l'Union européenne l'ont fait, comme l'Espagne. Par ailleurs, le Parlement européen encourage la gestion collective des droits là où elle peut l'être.

Concrètement, ces amendements précisent à quelles conditions une plateforme de streaming sera concernée par la gestion collective obligatoire:

- les plateformes doivent poursuivre un but lucratif. Le service public n'est pas concerné.

- l'objectif principal de ces plateformes est de donner accès à un catalogue d'œuvres, contre paiement régulier ou gratuitement. Ne sont donc pas visées la vidéo à la demande ni les entreprises dont les moyens ne sont pas principalement affectés au streaming, ou celles dont le chiffre d'affaires n'est pas principalement issu de cette activité, comme les chaînes de télévision qui mettent en ligne certains contenus.

- les utilisateurs ne peuvent acquérir de façon permanente les œuvres qu'ils écoutent ou regardent. Ne sont pas visés les achats d'une œuvre avec son support comme un dvd.

- l'utilisateur choisit où et quand il souhaite regarder ou écouter les œuvres du catalogue. Ceci ne concerne pas le cas des chaînes de télévision traditionnelles.

- la plateforme exerce un choix direct sur les œuvres qu'il met à disposition: il ne s'agit donc de YouTube.

Ces conditions permettent de cibler la mesure à ce que l'on entend couramment dans le mot streaming.

Pour le surplus, Mme Leoni renvoie aux commentaires étayés de l'amendement et remercie ceux et celles qui ont participé à sa rédaction. Elle remercie également ses collègues de la majorité qui ont permis d'aller plus

zijn dat ze zullen worden betaald naar verhouding tot de rijkdom die ze produceren en die wegvloeit uit Europa, naar de overkant van de Atlantische Oceaan.

Via die amendementen wil de meerderheid de machtsverhouding tussen de artiesten en de streamingplatformen opnieuw in evenwicht brengen, naar het voorbeeld van de maatregelen die werden genomen ten aanzien van platformen als YouTube. Kortom betekent dit dat Netflix met de beheersvennootschappen zal moeten onderhandelen. De artiesten, zowel de auteurs als de uitvoerende kunstenaars, zullen niet kunnen worden gedwongen afstand te doen van hun recht op een vergoeding. Andere EU-lidstaten, zoals Spanje, hebben dezelfde stappen gezet. Voorts moedigt het Europees Parlement aan de rechten waar mogelijk collectief te beheren.

Concreet strekken deze amendementen ertoe te verduidelijken onder welke voorwaarden een streamingplatform te maken zal krijgen met het verplichte collectieve beheer:

- de platformen moeten een winstgevend oogmerk hebben. De regeling is niet van toepassing op de publieke sector.

- die platformen hebben als voornaamste doel tegen een regelmatige betaling of gratis toegang te verlenen tot een catalogus van werken. De regeling heeft dus geen betrekking op *video on demand* of op ondernemingen die hun middelen niet hoofdzakelijk aan *streaming* besteden of waarvan de omzet niet hoofdzakelijk uit dergelijke activiteit voortvloeit, zoals televisiezenders die bepaalde inhoud online aanbieden.

- de gebruikers kunnen de werken die ze beluisteren of bekijken niet permanent in hun bezit krijgen. De regeling heeft geen betrekking op de aankoop van een werk op een drager, zoals een dvd.

- de gebruiker kiest waar en wanneer hij de werken van de catalogus wil bekijken of beluisteren. De regeling geldt niet voor de traditionele televisiezenders.

- het platform bepaalt rechtstreeks welke werken ter beschikking worden gesteld, in tegenstelling tot bijvoorbeeld YouTube.

Door die voorwaarden te verduidelijken kan de maatregel zich specifiek richten tot wat doorgaans wordt verstaan onder *streaming*.

Voor het overige verwijst mevrouw Leoni naar de beargumenteerde verantwoording van het amendement. Ze dankt allen die aan het opstellen ervan hebben meegewerkt, alsook haar collega's van de meerderheid die

loin pour les artistes. Le mois de mai 2022 est à marquer d'une pierre blanche pour les artistes: avec l'adoption du statut d'artiste et le respect de leurs droits en ligne, le rôle positif qu'ils jouent pour l'intérêt général est reconnu. Elle se dit convaincue que soutenir la création artistique est une condition nécessaire d'une démocratie saine et vivante.

Mme Anneleen Van Bossuyt (N-VA) ne partage pas l'enthousiasme de Mme Leoni concernant les amendements n^{os} 4 à 6. D'une manière générale, l'intervenante renvoie aux points de vue qu'elle a exprimés en première lecture, lors de la discussion de l'article 54 du projet de loi.

La membre s'étonne que la majorité présente ces amendements en deuxième lecture. Lors de la réunion du 4 mai 2022, le vice-premier ministre avait encore précisé que ce qui était sur la table à ce moment-là était le maximum qui pouvait être fait, compte tenu des positions au sein du gouvernement. Il a défendu le dépôt tardif du projet de loi en invoquant les longues discussions qui ont eu lieu sur cette question au sein du gouvernement. Et maintenant, il semble soudainement qu'un accord ait tout de même été trouvé sur ces amendements.

Outre le fait qu'il est inhabituel que des amendements aussi fondamentaux soient présentés en deuxième lecture, il convient de souligner qu'avec la réglementation proposée, la Belgique se démarque sensiblement. Notre pays est le seul État membre dans lequel une réglementation aussi poussée sera introduite, sachant qu'il le fait dans le cadre de la transposition d'une directive qui vise une harmonisation maximale.

Les objections que la N-VA a formulées en première lecture à l'égard de l'article 54 en projet s'appliquent avec d'autant plus de force à la réglementation visée par ces amendements.

L'intention du gouvernement suscite l'inquiétude de divers milieux. Mme Leoni a beau prétendre que les chaînes publiques ne sont pas concernées par la réglementation en projet, même elles ont exprimé des préoccupations très explicites concernant les dispositions sur la table aujourd'hui. Les chaînes publiques craignent notamment que la nouvelle réglementation entraîne un appauvrissement de l'offre culturelle.

De nombreuses zones d'ombre entourent les amendements. Il est par exemple question de la responsabilité éditoriale des prestataires de services de la société de l'information. Qu'entend-on concrètement par-là? Quelles sont les conséquences?

het mogelijk hebben gemaakt een stap verder te gaan voor de kunstenaars. De maand mei 2022 is een mijlpaal voor de artiesten: door het kunstenaarsstatuut tot stand te brengen en door de inachtneming van hun onlinerechten wordt hun positieve rol voor het algemeen belang erkend. De sprekerster is ervan overtuigd dat het ondersteunen van de artistieke creatie een noodzakelijke voorwaarde is voor een gezonde en levendige democratie.

Mevrouw Anneleen Van Bossuyt (N-VA) deelt het enthousiasme van mevrouw Leoni omtrent de amendementen nrs. 4 tot 6 niet. De sprekerster verwijst in het algemeen naar de standpunten die zij vertolkte in de eerste lezing, tijdens de bespreking van artikel 54 van het wetsontwerp.

Het verwondert de sprekerster dat de meerderheid in de tweede lezing met deze amendementen op de proppen komt. Tijdens de vergadering van 4 mei 2022 had de vice-eersteminister nog laten verstaan dat wat toen voorlag, het verst haalbare was, gelet op de standpunten binnen de regering. Hij verdedigde de late indiening van het wetsontwerp door te verwijzen naar de lange discussies die omtrent dit dossier in de schoot van de regering zijn gevoerd. En nu plots blijkt er toch een akkoord te zijn over deze amendementen.

Los van het feit dat het ongebruikelijk is dat zulke fundamentele amendementen in de tweede lezing worden ingediend, dient opgemerkt dat België met de voorgestelde regeling buiten de lijntjes zal kleuren. Ons land is de enige lidstaat waar een dergelijke verregaande regeling zal worden ingevoerd, nota bene in het kader van de omzetting van een richtlijn die maximale harmonisatie nastreeft.

De bezwaren die de N-VA in de eerste lezing formuleerde ten aanzien van het ontworpen artikel 54 gelden des te sterker voor de door deze amendementen beoogde regeling.

Vanuit diverse hoeken komen er verontruste reacties op het voornemen van de regering. Mevrouw Leoni mag dan wel beweren dat de openbare omroepen niet getroffen worden door de beoogde regeling, zelfs zij hebben heel expliciet hun bezorgdheid geuit over wat er vandaag op tafel ligt. De openbare omroepen vrezen met name dat de nieuwe regeling zal leiden tot een verschraling van het culturele aanbod.

De amendementen zijn omgeven met vele onduidelijkheden. Zo is er sprake van de redactionele verantwoordelijkheid van dienstverleners van de informatiemaatschappij. Hoe moet dat concreet ingevuld worden? Wat zijn de gevolgen?

Les amendements auront des répercussions importantes, mais la majorité est incapable de les identifier. Une analyse d'impact a-t-elle été effectuée? La majorité peut-elle nous assurer qu'il n'y aura pas d'appauvrissement culturel? Que les artistes locaux ne seront pas désavantagés? Même les artistes, qui sont censés se réjouir de l'introduction d'un nouveau droit à rémunération, sont inquiets. L'intervenante renvoie au courriel de VI.BE, le centre d'aide reconnu pour les artistes et le secteur de la musique.

Mme Van Bossuyt regrette que les parties intéressées n'aient pas été consultées sur ces amendements. La majorité ne peut pas invoquer un manque de temps. Ce n'est pas une bonne façon d'élaborer une législation de qualité.

M. Albert Vicaire (Ecolo-Groen) partage l'utilité des amendements déposés, confirmant les nombreux avis reçus dans ce sens (opposition de l'industrie aux artistes), protégeant la création artistique qui apporte la valeur.

Dans la page 27 du projet de loi, dans l'exposé des motifs, il relève que "les dispositions sur la rémunération appropriée et proportionnelle aux articles XI.167/1 et XI.205/1 ne s'appliquent pas aux contrats entre les sociétés de gestion et les organismes de gestion collective d'une part, et les personnes à qui les droits sont cédés ou le preneur de licence, d'autre part". À ses yeux, cette phrase est en opposition avec le texte du projet de loi, notamment de l'article 5. Il aimerait avoir une explication sur ce changement entre les deux versions.

M. Reccino Van Lommel (VB) estime qu'il est inconvenant que la majorité présente des amendements aussi importants en deuxième lecture.

Le VB partage la volonté de la majorité de parvenir à une égalité de traitement des droits et comprend qu'il est difficile pour les artistes de négocier avec des acteurs comme Netflix. Mais les amendements à l'examen montrent une nouvelle fois le gouvernement et la majorité n'opèrent aucune distinction entre les œuvres audiovisuelles et les œuvres musicales.

Personne ne s'oppose à une rémunération juste des auteurs et des artistes-interprètes ou exécutants. Un compromis a été conclu au niveau européen dans la directive (UE) 2019/790. Le projet de loi initial dérogeait déjà aux accords conclus au niveau européen en prévoyant, dans son article 54, un nouveau droit à

De amendementen zullen belangrijke repercussies hebben, maar de meerderheid kan niet vertellen welke die zullen zijn. Werd er een impactanalyse uitgevoerd? Kan de meerderheid verzekeren dat er geen culturele verschraling zal optreden? Dat lokale artiesten niet zullen worden benadeeld? Zelfs vanuit de hoek van de artiesten – van wie men toch zou verwachten dat ze verheugd zijn over de invoering van een nieuw vergoedingsrecht – komen verontruste geluiden. De spreekster verwijst daarbij naar de e-mail van VI.BE, het erkend steunpunt voor artiest en muzieksector.

Mevrouw Van Bossuyt betreurt dat de belanghebbende partijen niet zijn geraadpleegd over deze amendementen. Tijdsgebrek kan de meerderheid hiervoor alvast niet inroepen. Dit is geen goede manier om kwaliteitsvolle wetgeving te maken.

De heer Albert Vicaire (Ecolo-Groen) is het erover eens dat de ingediende amendementen nuttig zijn. Ze zijn een bevestiging van de talrijke adviezen in die zin (het feit dat de industrie tegenover de artiesten staat) en ze beschermen de artistieke creatie die meerwaarde schept.

De spreker merkt op dat op bladzijde 27 van het wetsontwerp, meer bepaald in de memorie van toelichting, te lezen staat dat "deze bepalingen inzake de passende en evenredige vergoeding in de artikelen XI.167/1 en XI.205/1 niet van toepassing zijn op de overeenkomsten tussen enerzijds de beheersvennootschappen en collectieve beheerorganisaties en anderzijds de personen aan wie de rechten worden overgedragen of de licentienemer.". Die zin is volgens hem in strijd met het eigenlijke wetsontwerp, meer bepaald met artikel 5. De spreker zou graag vernemen hoe kan worden verklaard dat beide versies van elkaar afwijken.

De heer Reccino Van Lommel (VB) vindt het onbetamelijk dat de meerderheid dergelijke belangrijke amendementen indient in de tweede lezing.

Het VB deelt het streven van de meerderheid naar een gelijke behandeling van rechten en begrijpt dat het als artiest moeilijk onderhandelen is met spelers zoals Netflix. Maar deze amendementen tonen eens te meer aan dat audiovisuele werken en muziek door regering en meerderheid op één hoop worden gegooid.

Niemand is gekant tegen een eerlijke vergoeding voor auteurs en uitvoerende kunstenaars. Op EU-niveau is er een compromis afgesproken, in de vorm van Richtlijn (EU) 2019/790. Het initiële wetsontwerp week reeds af van de Europese afspraken door in artikel 54 te voorzien in een nieuw vergoedingsrecht inzake de mededeling

rémunération pour les communications au public par un prestataire de services de partage de contenus en ligne. Le gouvernement s'était notamment appuyé sur l'exemple allemand pour justifier cette dérogation, en oubliant que le système allemand fonctionne mal et n'a pas encore été évalué. Comme si cela ne suffisait pas, la majorité sort aujourd'hui des amendements de son chapeau, au grand étonnement des secteurs concernés.

Les critiques qui s'élevaient au sein de la majorité à propos de l'article 54, en projet, se sont tues. Leurs auteurs ont visiblement dû céder.

M. Van Lommel redoute que les amendements à l'examen entraînent un rétrécissement de l'offre culturelle. En effet, les grands artistes ne se laisseront pas faire et signeront des contrats à l'étranger, tandis que les "petits" artistes, qui n'ont souvent pas cette possibilité, seront contraints de s'affilier à une société de gestion, souvent à contrecœur.

Les organisations présentes sur le terrain sont prises de vitesse, celles-ci n'ayant pas été consultées au sujet des amendements à l'examen. L'association Digital Music Europe (DME), qui réunit les principaux services de *streaming* de musique, s'inquiète de l'instauration d'un nouveau droit à rémunération sans la moindre consultation ou le moindre argument économique solide étayant le bien-fondé de ce dispositif. DME estime que le dispositif visé par les amendements à l'examen risque d'entraîner des doubles paiements et de créer un potentiel effet domino affectant l'ensemble de l'écosystème musical.

VI.BE, qui est, soit dit en passant, l'organisation représentant les personnes que la majorité dit vouloir protéger, est également critique par rapport à l'absence de concertation avec le secteur.

En l'absence d'analyse économique solide, personne ne peut démontrer qui profitera de ce dispositif et quelles en seront les conséquences précises.

Les arguments en faveur et en défaveur du nouveau droit à rémunération ont déjà été largement évoqués en première lecture. Si l'intervenant ne réitérera pas ses objections à ce propos, il souhaiterait néanmoins demander au vice-premier ministre pourquoi le secteur n'a pas été consulté à propos des amendements à l'examen, pourquoi ceux-ci n'ont pas été présentés en première lecture et pourquoi aucune analyse d'impact n'a été effectuée à leur sujet.

M. Roberto D'Amico (PVDA-PTB) se réjouit que la majorité ait corrigé le projet de loi initial, notamment sur la différence de traitement entre les plateformes

aan het publiek door een verlener van een onlinedienst voor het delen van content. De regering haalde onder meer het Duitse voorbeeld aan om deze afwijking te rechtvaardigen, daarbij voorbijgaand aan het feit dat het Duits systeem vierkant draait en nog niet geëvalueerd is. Alsof dat nog niet genoeg is, komt de meerderheid nu plots aandraven met amendementen, tot grote verbazing van de betrokken sectoren.

De kritische geluiden die binnen de meerderheid nog te horen waren omtrent het ontworpen artikel 54, zijn verstomd. Zij hebben klaarblijkelijk moeten plooiën.

De heer Van Lommel vreest dat de amendementen zullen leiden tot een verschraving van het culturele aanbod. Grote artiesten zullen dit immers niet laten gebeuren. Zij zullen contracten ondertekenen in het buitenland. De "kleine" artiesten, die vaak die mogelijkheid niet hebben, zullen gedwongen worden zich aan te sluiten, niet zelden tegen hun wil, bij een beheersvennootschap.

De organisaties op het terrein zijn in snelheid gepakt. Zij werden niet geconsulteerd omtrent de amendementen. Digital Music Europe (DME), dat de voornaamste muziekstreamingdiensten verenigt, geeft aan bezorgd te zijn over de invoering van een nieuw vergoedingsrecht zonder raadpleging en degelijke economische onderbouwing. Volgens DME is er een risico dat de door de amendementen beoogde regeling leidt tot dubbele betalingen en een mogelijk domino-effect voor het hele muziekecosysteem.

Ook VI.BE, nota bene een organisatie die de mensen vertegenwoordigt die de meerderheid zegt te willen beschermen, is kritisch over het gebrek aan overleg met de sector.

Bij gebreke van degelijke economische analyse kan niemand aantonen wie beter zal worden van deze regeling en wat ervan de precieze gevolgen zullen zijn.

De argumenten pro en contra het nieuwe vergoedingsrecht zijn reeds uitgebreid aan bod gekomen in de eerste lezing. De spreker zal zijn bezwaren dienaangaande niet herhalen. Wel wenst hij van de vice-eersteminister te vernemen waarom de sector niet is geconsulteerd over deze amendementen, waarom deze niet aan de orde waren in de eerste lezing en waarom er hieromtrent geen impactanalyse werd uitgevoerd.

De heer Roberto D'Amico (PVDA-PTB) is verheugd dat de meerderheid het oorspronkelijke wetsontwerp heeft gecorrigeerd, onder meer met betrekking tot het

de partage de contenus et de streaming. Son groupe apportera son soutien au projet de loi à l'examen.

Mme Anneleen Van Bossuyt (N-VA) redoute que les artistes et la création artistique pâtissent du dispositif proposé par les amendements à l'examen. Le lancement d'un artiste implique la prise de risques financiers énormes. Dès lors que seul un artiste lancé sur dix parvient à percer, il est impératif que cet artiste rapporte de l'argent pour pouvoir offrir une chance aux neuf autres.

VI.BE, qui apporte une aide aux artistes et au secteur musical, propose notamment une plateforme visant à donner leur chance aux nouveaux talents. Cette organisation ne représente donc nullement les grands producteurs auxquelles Mme Leoni renvoie. Même cette organisation s'inquiète des amendements à l'examen. Le vice-premier ministre ne peut pas le nier, pas plus que le fait qu'une chaîne publique comme la VRT s'est sentie obligée d'émettre une mise en garde contre le dispositif proposé par les amendements à l'examen.

Mme Vanessa Matz (Les Engagés) souhaite faire part de deux remarques par rapport au texte et sur l'interprétation qui peut en être faite. Elle souligne la contradiction entre le commentaire et le texte de l'article 5 du projet de loi. Elle estime qu'il est important de préciser ces éléments car ils sont en contradiction avec l'objectif de la directive. Elle rappelle qu'il n'est pas possible d'amender l'exposé des motifs et souligne dès lors l'importance d'une clarification du vice-premier ministre à ce sujet.

Elle revient ensuite sur les amendements nos 4 à 6 déposés par la majorité. Ils ont pour but de placer sur un pied d'égalité les plateformes de streaming (de type Netflix) avec les plateformes de téléversement de contenus (de type Facebook), en prévoyant aussi l'incessibilité de la rémunération revenant aux auteurs, artistes et organismes de gestion collective. Il s'agit d'amendements importants pour les artistes belges, leur permettant d'avoir un niveau de rémunération plus décent que ce que proposent des plateformes comme Spotify. Elle relève cependant une difficulté de compréhension et d'application des principes énoncés par ces amendements, qui peut être aisément contournée. Dans l'article 59/2 (amendement n° 5), visant les premières plateformes, celui-ci s'applique aux prestataires de services de la société de l'information dont l'objectif est l'offre à des fins lucratives d'une quantité importante d'œuvres sonores et/ou audiovisuelles protégées par le droit d'auteur ou les droits voisins, et où les utilisateurs ne peuvent acquérir une reproduction permanente de l'œuvre consultée. L'exposé des motifs indique qu'il s'applique néanmoins lorsque les plateformes de streaming visées par ce chapitre offrent à leurs

verschil in behandeling tussen de platformen voor het delen van content en voor streaming. Zijn fractie zal dit wetsontwerp steunen.

Mevrouw Anneleen Van Bossuyt (N-VA) vreest dat de artiesten en de artistieke creatie niet gebaat zullen zijn met de door de amendementen beoogde regeling. Er worden grote financiële risico's genomen om artiesten te lanceren. Slechts één op tien gelanceerde artiesten is succesvol. Zij moeten geld in het laatje brengen om die negen anderen een kans te kunnen bieden.

VI.BE, het steunpunt voor artiest en muzieksector, biedt onder andere een platform aan om nieuw talent kansen te geven. Zij vertegenwoordigen dus geenszins de grote producenten waaraan mevrouw Leoni refereerde. Zelfs deze organisatie uit haar ongerustheid over wat er voorligt. Dit kan de vice-eersteminister niet negeren, net zomin als het feit dat een openbare omroep als de VRT zich genoodzaakt zag te waarschuwen voor de door de amendementen beoogde regeling.

Mevrouw Vanessa Matz (Les Engagés) heeft twee opmerkingen over het wetsontwerp en over hoe het kan worden geïnterpreteerd. Ze benadrukt de tegenstrijdigheid tussen de memorie van toelichting en de bewoordingen van artikel 5 van het wetsontwerp. Volgens haar is het belangrijk die aspecten te verduidelijken, want ze zijn in strijd met de doelstelling van de richtlijn. Ze wijst erop dat de memorie van toelichting niet kan worden geamendeerd en benadrukt daarom het belang van een verduidelijking ter zake door de vice-eersteminister.

Vervolgens gaat ze nader in op de amendementen nrs. 4 tot 6 van de meerderheid. Die hebben tot doel de streamingplatformen (van het type Netflix) op gelijke voet te stellen met de platformen waar content wordt geüpload (van het type Facebook) door tevens te bepalen dat de vergoeding voor de auteurs, artiesten en collectieve beheerorganisaties onoverdraagbaar is. Die amendementen zijn belangrijk voor de Belgische artiesten, die daardoor een meer billijke vergoeding zouden krijgen dan wat platformen als Spotify aanbieden. De spreekster wijst evenwel op een moeilijkheid met betrekking tot de bevattelijkheid en de toepassing van de in die amendementen uiteengezette beginselen. Die moeilijkheid kan evenwel gemakkelijk worden omzeild. Artikel 59/2 (amendement nr. 5), dat betrekking heeft op de eerste platformen, richt zich op de dienstverleners van de informatiemaatschappij die als doelstelling hebben een grote hoeveelheid door het auteursrecht of de naburige rechten beschermde geluids- en/of audiovisuele werken met een winstoogmerk aan te bieden, en waarbij de gebruikers geen permanente reproductie van het geraadpleegde werk kunnen verwerven. In de memorie

utilisateurs la possibilité de télécharger des contenus pour permettre une consultation hors ligne, n'affectant pas la qualification. Après tout, cette option de téléchargement est souvent une option supplémentaire proposée aux utilisateurs et non un but en soi.

Mme Matz relaye l'inquiétude du secteur musical du fait que certains de ces prestataires offrent en réalité deux services intégrés dans une même application: un service de streaming par abonnement et un service d'acquisition d'œuvres à la pièce, téléchargeable ou non, comme Apple TV, qui l'offre au sein d'une même application. Or, tel que le texte est rédigé, ces opérateurs pourraient être exclus du régime, alors qu'ils offrent un service de streaming bien distinct. Selon l'intervenante, il serait utile de préciser que lorsqu'un prestataire offre ces deux services, l'exclusion précitée ne s'applique qu'aux services permettant l'acquisition à la pièce d'une œuvre, le service de streaming étant soumis aux dispositions prévues par l'amendement.

M. Pierre-Yves Dermagne, vice-premier ministre et ministre de l'Économie et du Travail, apporte les précisions suivantes.

Sur l'intervention de M. Vicaire et de Mme Matz relative au commentaire des articles 5 et 30 dans l'exposé des motifs, il concède que la version antérieure était plus précise et plus claire que celle intégrée dans le projet de loi soumis. Il confirme que la précédente formulation stipulait que les principes des articles 5 et 30 ne s'appliquent pas aux contrats de cessions fiduciaires entre sociétés de gestion et leurs ayants-droits. Cette faute matérielle doit être corrigée pour clarifier l'interprétation qui en sera faite.

Sur le point soulevé par Mme Matz, l'intervenant rejoint l'interprétation qui a été donnée, à savoir qu'en fonction d'une offre hybride (vente, location ou streaming à travers une même plateforme), il faut considérer que chaque offre à son régime. Il faut pouvoir distinguer le traitement en fonction de l'opération qui a été effectuée (vente, location ou streaming).

Il relève que l'amendement de la majorité ne fait qu'étendre aux sites de type Spotify et Netflix ce qui est prévu pour les sites de type YouTube (sites de partage). Les arguments pour et contre sont bien connus et il y

van toelichting wordt aangestipt dat het artikel niettemin van toepassing is wanneer de in dat hoofdstuk bedoelde streamingplatformen hun gebruikers de mogelijkheid bieden content te downloaden opdat ze die ook offline kunnen raadplegen. Die mogelijkheid verandert echter niets aan de kwalificatie. Uiteindelijk is die downloadoptie vaak een bijkomende optie die aan de gebruikers wordt aangeboden en is ze geen doel op zich.

Mevrouw Matz deelt de bezorgdheid van de muzieksector over het feit dat bepaalde van die dienstverleners binnen een en dezelfde toepassing in feite twee geïntegreerde diensten aanbieden: een streamingdienst via een abonnement en een dienst voor het verwerven van al dan niet downloadbare werken per stuk, zoals Apple TV, die die dienst binnen dezelfde toepassing aanbiedt. Zoals het wetsontwerp is opgesteld, zouden die operatoren van de regeling kunnen worden uitgesloten, terwijl ze duidelijk een heel andere streamingdienst aanbieden. Volgens de spreker zou het zinvol zijn te verduidelijken dat wanneer een dienstverlener die beide diensten aanbiedt, de voormelde uitsluiting slechts op de diensten waarmee werken stuksgewijs kunnen worden verworven van toepassing is. De streamingdienst is immers onderworpen aan de bepalingen waarin het amendement strekt te voorzien.

De heer Pierre-Yves Dermagne, vice-eersteminister en minister van Economie en Werk, verstrekt de volgende verduidelijkingen.

Inzake de interruptie van de heer Vicaire en van mevrouw Matz betreffende de toelichting bij de artikelen 5 en 30 in de memorie van toelichting geeft de spreker toe dat de eerdere versie nauwkeuriger en duidelijker was dan de bewoordingen van het thans ingediende wetsontwerp. Hij bevestigt dat de vorige formulering bepaalde dat de beginselen van de artikelen 5 en 30 niet van toepassing zijn op de overeenkomsten inzake fiduciaire overdrachten tussen beheervenootschappen en hun rechthebbenden. Die materiële fout moet worden gecorrigeerd om de interpretatie ervan te verduidelijken.

Inzake het door mevrouw Matz aan de orde gestelde punt is de spreker het eens met de gegeven interpretatie: in het geval van een hybride aanbod (verkoop, verhuur of streaming via hetzelfde platform) moet in overweging worden genomen dat elk aanbod een eigen regeling heeft. Naargelang van de transactie (verkoop, verhuur of streaming) moet een onderscheid kunnen worden gemaakt qua verwerking.

De spreker wijst erop dat het amendement van de meerderheid alleen beoogt hetgeen geldt voor de websites van het type YouTube (onlinediensten voor het delen van content) uit te breiden tot de websites van het type

a déjà eu trois consultations. La consultation dans le cadre du Conseil de la Propriété Intellectuelle (en 2020), la consultation organisée par le groupe inter-cabinets (en 2021) et la consultation organisée par le Parlement (en 2022). Le résultat est chaque fois le même.

Pour ce qui est de l'analyse de la chaîne de valeur, il précise que cette analyse est très bien connue: il renvoie à l'étude de juin 2021 commandée par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), qui a été discutée en juin 2021 dans le groupe d'experts nationaux de l'OMPI. Cette étude est notamment basée sur les données publiées par Spotify. Ces données confirment clairement le déséquilibre qui existe actuellement en défaveur des artistes. Le Parlement européen a fait le même constat dans sa résolution du 20 octobre 2021. On parle souvent et beaucoup des petits producteurs belges et ils jouent un rôle très important: il estime qu'ils ne doivent cependant pas servir de paravent aux multinationales du secteur. Quand on parle de "*majors*" dans le domaine musical, il s'agit de trois sociétés qui représentent plus de 70 % du marché. Enfin, la solution proposée n'est pas un saut dans le vide. La gestion collective obligatoire existe en Belgique depuis 1994: elle s'applique aujourd'hui aux licences obligatoires (reprographie, copie privée, prêt public, rémunération équitable, droit de suite et la rémunération pour enseignement et recherche scientifique) et à la retransmission par câble. Sur le plan européen, la gestion collective obligatoire est consacrée par la directive 93/83/CEE (retransmission par câble).

Le vice-premier ministre ajoute avoir demandé au service de contrôle des sociétés de gestion quels étaient les derniers chiffres disponibles en la matière. En 2020, en Belgique, la gestion collective obligatoire a permis aux sociétés de gestion de percevoir 121 millions d'euros auprès des utilisateurs et de reverser 100 millions d'euros aux différents ayants-droits.

Sur les amendements n^{os} 4 à 6 (DOC 55 2608/005), le vice-premier ministre rappelle que l'article 54 du projet de loi prévoit un droit incessible à rémunération pour les artistes (auteurs et artistes-interprètes) avec une gestion collective obligatoire pour les sites de partage (YouTube). La majorité propose d'insérer les articles 59/1 à 59/3 qui prévoient le même système pour le streaming de type Spotify ou Netflix.

Spotify et Netflix. De argumenten voor en tegen zijn welbekend en er hebben al drie raadplegingen plaatsgevonden: de raadpleging in het kader van de Raad voor de Intellectuele Eigendom (in 2020), de door de interkabinettengroep georganiseerde raadpleging (in 2021) en de door het Parlement gehouden raadpleging (in 2022). Het resultaat is telkens hetzelfde.

De spreker verduidelijkt dat de analyse van de waardeketen welbekend is: hij verwijst naar de studie van juni 2021 die in opdracht van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (WIE) werd uitgevoerd en die in juni 2021 werd besproken in de groep van nationale deskundigen van de WIE. Die studie berust onder meer op de door Spotify bekendgemaakte gegevens. Die gegevens bevestigen duidelijk dat er thans een scheef-trekking in het nadeel van de kunstenaars bestaat. Het Europees Parlement heeft hetzelfde vastgesteld in zijn resolutie van 20 oktober 2021. Er wordt vaak en veel gesproken over de kleine Belgische producenten en zij spelen een erg belangrijke rol: de spreker is echter van oordeel dat zij niet mogen worden gebruikt om de multinationals van de sector uit de wind te zetten. Drie bedrijven vormen samen de *majors* van de muziekindustrie en zij vertegenwoordigen meer dan 70 % van de markt. Tot slot is de voorgestelde oplossing geen sprong in het ongewisse. Het verplicht collectief beheer bestaat in België sinds 1994: het is thans van toepassing op de verplichte licenties (reprografie, kopiëren voor privé-gebruik, openbare uitlening, billijke vergoeding, volgrecht en de vergoeding voor het gebruik in het onderwijs en voor wetenschappelijk onderzoek) en op de doorgifte via de kabel. Op Europees niveau is het verplicht collectief beheer vastgelegd in richtlijn 93/83/EEG (doorgifte via de kabel).

De vice-eersteminister voegt toe dat hij bij de Controledienst van de vennootschappen voor het beheer van auteursrechten en naburige rechten de meest recente cijfers heeft opgevraagd. In 2020 hebben de vennootschappen voor het beheer van auteursrechten en naburige rechten dankzij het verplicht collectief beheer 121 miljoen euro kunnen innen bij de gebruikers, waarna 100 miljoen euro aan de verschillende rechtheb-benden werd uitbetaald.

Inzake de amendementen nrs. 4 tot 6 (DOC 55 2608/005) wijst de vice-eersteminister erop dat artikel 54 van het wetsontwerp voorziet in een onoverdraagbaar recht op vergoeding voor de kunstenaars (auteurs en uitvoerende kunstenaars) met een verplicht collectief beheer voor de onlinediensten voor het delen van content (YouTube). De meerderheid stelt de invoeging van de artikelen 59/1 tot 59/3 voor, die ertoe strekken dezelfde regeling in te voeren voor streaming van het type Spotify of Netflix.

Pour éviter de couvrir n'importe quel streaming, les amendements comportent des limitations. Il faut remplir les conditions cumulatives suivantes à savoir que l'objectif principal ou un des objectifs principaux soit:

- l'offre à des fins lucratives;
- d'œuvres sonores et audiovisuelle;
- avec rémunération récurrente;
- sans que l'utilisateur n'acquiert une reproduction permanente;
- à l'endroit et au moment choisi individuellement par l'utilisateur;
- dont le prestataire exerce la responsabilité éditoriale. Cela signifie que c'est l'offreur qui place le contenu protégé, à la différence des sites de partage comme Youtube où cela se fait par différents canaux et notamment par des citoyens;
- par un prestataire de la société de l'information tel que défini par l'article 1.18, 1° du Code de droit économique soit un service presté normalement contre rémunération à distance par voie individuelle et à la demande individuelle d'un destinataire du service.

Ces amendements ont fait l'objet d'une concertation au sein de la majorité et découlent des débats organisés au sujet de cette thématique au Parlement et ailleurs. Le vice-premier ministre indique qu'il souscrit auxdits amendements.

Enfin, le vice-premier ministre évoque la note de législative du Service juridique de la Chambre. Si la grande majorité des observations qui y sont formulées peuvent être suivies, le vice-premier ministre ne peut toutefois pas souscrire aux observations suivantes:

- remarque n° 5 (article 15): il n'est pas nécessaire de prévoir l'exigence de mentionner la source aux articles XI.191/1, § 1^{er}, 8°, et XI.191/2, § 1^{er}, 4°, du CDE, parce que cette exigence est déjà prévue aux articles XI.191/1, § 2, et XI. 191/2 § 2 du même Code.
- remarque n° 24 (article 92): il n'est pas utile de modifier la terminologie concernant les ordonnances en référé parce que la terminologie retenue est celle qui a été demandée par le SPF Justice et est la même que celle de l'article XVII.34/1, § 1^{er}, du CDE.

Om te voorkomen dat daaronder om het even welke streaming zou vallen, omvatten de amendementen beperkingen. Aan de volgende cumulatieve voorwaarden moet worden voldaan, namelijk de belangrijkste doelstelling of een van de belangrijkste doelstellingen is:

- het aanbod met een winstogmerk;
- van geluids- en audiovisuele werken;
- met een terugkerende vergoeding;
- zonder dat de gebruiker een permanente reproductie verwerft;
- toegankelijk op een door de gebruiker individueel gekozen plaats en tijd;
- waarvoor de dienstverlener de redactionele verantwoordelijkheid draagt. Dat betekent dat de aanbieder de beschermde inhoud plaatst, in tegenstelling tot de onlinediensten voor het delen van content zoals YouTube, waar zulks via verschillende kanalen en met name door burgers wordt gedaan;
- door een dienstverlener van de informatiemaatschappij zoals gedefinieerd in artikel 1.18, 1°, van het Wetboek van economisch recht, dat wil zeggen: "elke dienst die gewoonlijk tegen vergoeding, langs elektronische weg op afstand en op individueel verzoek van een afnemer van de dienst verricht wordt".

Over deze amendementen werd overleg gepleegd binnen de meerderheid. Ze vloeien voort uit de debatten die omtrent dit thema in dit Parlement en elders zijn gevoerd. De vice-eersteminister spreekt zijn steun uit voor de amendementen.

Ten slotte gaat de vice-eersteminister in op de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst van de Kamer. De overgrote meerderheid van de opmerkingen kan gevolgd worden. De vice-eersteminister kan evenwel niet akkoord gaan met de volgende opmerkingen:

- opmerking nr. 5 (artikel 15): het is niet nodig om te voorzien in de vereiste om de bron te vermelden in de artikelen XI.191/1, § 1, 8°, en XI.191/2, § 1, 4°, van het WER, omdat al in die vereiste wordt voorzien in de artikelen XI.191/1, § 2, en XI.191/2, § 2, van hetzelfde Wetboek.
- opmerking nr. 24 (artikel 92): het is niet nuttig om de terminologie betreffende de vorderingen in kortgeding te wijzigen omdat de FOD Justitie om de gebruikte terminologie heeft verzocht en die dezelfde is als die van artikel XVII.34/1, § 1, van het WER.

— sur la remarque n° 34 (article 84): il ne faut pas remplacer “personnalité civile” par “personnalité juridique” pour assurer la concordance avec les articles XVII/7, XVII.19 et XVII.28 du CDE.

— sur la remarque n° 40 (article 92): la référence au tribunal de l'entreprise francophone ou néerlandophone est en effet rendue superflue par l'article 638*bis* du Code judiciaire mais elle doit être néanmoins maintenue pour assurer la cohérence avec plusieurs autres dispositions. C'est le Conseil d'État qui a indiqué cela.

— sur la remarque n° 41 (article 97): il n'y a pas lieu de prévoir une date ultime d'entrée en vigueur des articles 84 à 92 du projet de loi. L'entrée en vigueur sera fixée par le Roi lorsque les conditions seront remplies. Il faudra notamment trouver les moyens budgétaires pour la création d'un nouveau service.

Mme Anneleen Van Bossuyt (N-VA) estime qu'il est frappant de constater qu'aucun parti néerlandophone de la majorité n'est intervenu pour défendre les amendements n°s 4 à 6.

Le vice-premier ministre évoque trois dates auxquelles une consultation aurait eu lieu. Or, ces consultations ne portaient nullement sur les amendements à l'examen. Pis encore, ces consultations portaient sur l'avant-projet de loi, dans lequel ne figurait pas encore le fameux article 54. Contrairement à ce que prétend le ministre, les parties concernées n'ont pas été consultées à propos du dispositif à l'examen. En effet, “une concertation au sein de la majorité” n'équivaut pas à une consultation du secteur.

Si les grands labels peuvent facilement se tourner vers l'étranger (et il est d'ailleurs frappant de constater que le vice-premier ministre a renvoyé à EMI Music, une maison de disques qui n'existe plus depuis dix ans), il en va tout autrement des producteurs belges. Qui proposera désormais encore un contrat de production musicale aux artistes flamands? La réponse à cette question n'a visiblement pas d'importance.

Il subsiste plusieurs imprécisions à propos du champ d'application des amendements. Le problème d'interprétation souligné par Mme Matz illustre parfaitement ce point. Ensuite, les partis concernés sont loin de savoir clairement ce qu'il convient d'entendre par les notions de “prestataire de services de la société de l'information” et de “responsabilité éditoriale”.

— opmerking nr. 34 (artikel 84): “rechtspersoonlijkheid” moet in de Franse tekst niet “*personnalité juridique*” in plaats van “*personnalité civile*” worden, teneinde de samenhang met de artikelen XVII/7, XVII.19 en XVII.28 van het WER te waarborgen.

— opmerking nr. 40 (artikel 92): de verwijzing naar de Franstalige of Nederlandstalige ondernemingsrechtbank wordt inderdaad overbodig gemaakt door artikel 638*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, maar moet niettemin worden gehandhaafd om de samenhang met meerdere andere bepalingen te waarborgen. De Raad van State heeft daarop gewezen.

— opmerking nr. 41 (artikel 97): het is niet nodig te voorzien in een uiterste datum voor de inwerkingtreding van de artikelen 84 tot 92 van het wetsontwerp. De inwerkingtreding zal worden bepaald door de Koning zodra aan de voorwaarden is voldaan. Er zal met name in de nodige budgettaire middelen moeten worden voorzien om een nieuwe dienst op te richten.

Mevrouw Anneleen Van Bossuyt (N-VA) vindt het frappant dat geen enkele Nederlandstalige meerderheidspartij het woord heeft genomen om de amendementen nrs. 4 tot 6 te verdedigen.

De vice-eersteminister haalt drie data aan waarop een raadpleging zou zijn gebeurd. Deze consultaties hadden evenwel geenszins betrekking op de voorliggende amendementen. Sterker nog, ze zagen op het voorontwerp van wet, waarvan het fameuze artikel 54 nog geen deel uitmaakte. Anders dan de minister beweert, zijn de betrokken partijen niet geconsulteerd over wat nu op tafel ligt. Een “overleg binnen de meerderheid” staat niet gelijk aan een raadpleging van de sector.

De grote labels – opvallend genoeg verwees de vice-eersteminister naar EMI Music, een platenmaatschappij die sinds tien jaar niet meer bestaat – kunnen gemakkelijk naar het buitenland gaan, maar voor de Belgische producenten is dat heel anders. Wie zal er dan nog de Vlaamse artiest een platencontract aanbieden? Het antwoord is blijkbaar van geen tel.

Er blijven verschillende onduidelijkheden bestaan over het toepassingsgebied van de amendementen. Het interpretatieprobleem waarop mevrouw Matz de vinger legde is ter zake illustratief. Voor de betrokken partijen is het voorts allerm minst helder wat er dient te worden verstaan onder de begrippen “dienstverlener van de informatiemaatschappij” en “redactionele verantwoordelijkheid”.

La réponse du vice-premier ministre ne contient aucun élément permettant de conclure qu'une analyse d'impact a effectivement été réalisée. L'intervenante reste dans l'incertitude quant aux conséquences concrètes des amendements.

M. Dieter Vanbesien (Ecolo-Groen) répond à Mme Van Bossuyt que M. Vicaire s'est exprimé tout à l'heure au nom du groupe bilingue composé du parti flamand de la majorité Groen et d'Ecolo.

Les réponses du vice-premier ministre ne parviennent pas à rassurer *M. Reccino Van Lommel (VB)*.

L'intervenant doit conclure que les amendements à l'examen n'ont pas fait l'objet d'une analyse d'impact digne de ce nom. Par ailleurs, des avis n'ont pas non plus été recueillis.

Sur le fond, M. Van Lommel n'est pas convaincu que les amendements à l'examen amélioreront la situation des artistes. Les secteurs audiovisuel et musical sont amalgamés, ce qui a de lourdes conséquences que le gouvernement et la majorité refusent de voir.

M. Van Lommel juge étrange que certains partis qui, en première lecture, se montraient encore critiques à l'égard de l'article 54 du projet de loi, se taisent aujourd'hui alors que le dispositif proposé va encore plus loin.

Le VB déplore que la Belgique estime qu'il soit nécessaire de déroger aux accords conclus au niveau européen. Compte tenu de cet élément, de l'absence de consultation, des inquiétudes émises par différentes organisations à propos du texte à l'examen et du caractère douteux de la procédure suivie, le VB votera contre le projet de loi à l'examen.

Geen enkel element uit het antwoord van de vice-eersteminister laat toe te concluderen dat er effectief een impactanalyse heeft plaatsgevonden. Het lid blijft in het ongewisse over de concrete gevolgen van de amendementen.

Ter attentie van mevrouw Van Bossuyt merkt *de heer Dieter Vanbesien (Ecolo-Groen)* op dat de heer Vicaire daarstraks het woord nam namens de tweetalige fractie gevormd door de Vlaamse meerderheidspartij Groen en door Ecolo.

De antwoorden van de vice-eersteminister kunnen de bezorgdheden van *de heer Reccino Van Lommel (VB)* niet wegnemen.

Het lid moet concluderen dat de voorliggende amendementen niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een impactanalyse die naam waardig. Er werden evenmin adviezen ingewonnen.

Ten gronde gelooft de heer Van Lommel niet dat deze amendementen voor een verbetering zullen zorgen van de situatie van de artiesten. Het audiovisuele en het muzikale worden op één hoop geveegd. Dat heeft zware gevolgen, die de regering en de meerderheid niet willen zien.

De heer Van Lommel vindt het vreemd dat sommige partijen die in de eerste lezing nog met een kritische blik keken naar artikel 54 van het wetsontwerp, er nu omtrent een nog verdergaande regeling het zwijgen toedoen.

Het VB betreurt dat België het nodig vindt af te wijken van de afspraken die op Europees niveau zijn gemaakt. Dat element, tezamen met het feit dat er geen consultatie heeft plaatsgevonden, dat uiteenlopende organisaties hun bezorgdheden hebben geuit over deze tekst en met de bedenkelijke procedurele gang van zaken, maken dat het VB tegen dit wetsontwerp zal stemmen.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition générale

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 2

Modifications du Livre I^{er} "Définitions" du Code du droit économique

Art. 2

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 3

Modifications du Livre XI "Propriété Intellectuelle et secrets d'affaires" du Code de droit économique

Art. 3 et 4

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 3 et 4 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 5

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 5 est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 6 à 8

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen van Boek I "Definities" van het Wetboek van economisch recht

Art. 2

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van Boek XI "Intellectuele eigendom en bedrijfsgeheimen" van het Wetboek van economisch recht

Art. 3 en 4

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3 en 4 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 5

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 5 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 6 tot 8

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Les articles 6 à 8 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 9

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 9 est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

Art. 10

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 10 est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 11 à 29

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 11 à 29 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 30

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 30 est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 31 à 33

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 31 à 33 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 34

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 34 est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

De artikelen 6 tot 8 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 9

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 9 wordt aangenomen met 11 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 10

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 10 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 11 tot 29

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 11 tot 29 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 30

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 30 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 31 tot 33

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 31 tot 33 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 34

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 34 wordt aangenomen met 13 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 35

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 35 est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 36 à 53

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 36 à 53 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 54

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 54 est adopté par 11 voix contre 5.

Art. 55

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 55 est adopté par 11 voix et 5 abstentions.

Art. 56

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 56 est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 57 à 59

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 57 à 59 sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 59/1 à 59/3 (*nouveaux*)

Mme Leslie Leoni et consorts présentent les amendements n^{os} 4 à 6 (DOC 55 2608/005) tendant à insérer les articles 59/1 à 59/3. Ces articles insèrent, dans le livre XI, titre 5, du Code de droit économique, un chapitre 4/2 intitulé "De l'utilisation d'œuvres sonores et/ou

Art. 35

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 35 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 36 tot 53

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 36 tot 53 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 54

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 54 wordt aangenomen met 11 tegen 5 stemmen.

Art. 55

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 55 wordt aangenomen met 11 stemmen en 5 onthoudingen.

Art. 56

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 56 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 57 tot 59

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 57 tot 59 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 59/1 tot 59/3 (*nieuw*)

Mevrouw Leslie Leoni c.s. dient de amendementen nrs. 4 tot 6 (DOC 55 2608/005) in, die ertoe strekken de artikelen 59/1 tot 59/3 in te voegen. Deze artikelen beogen, in boek XI, titel 5, van het Wetboek van economisch recht, een nieuw hoofdstuk 4/2 in te voegen, met als opschrift

audiovisuelles par certains prestataires de services de la société de l'information" contenant les articles suivants:

"Art. XI.228/10. Le présent chapitre s'applique aux prestataires de services de la société de l'information dont l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux est l'offre à des fins lucratives d'une quantité importante d'œuvres sonores et/ou audiovisuelles protégées par le droit d'auteur ou les droits voisins, et où:

1) les utilisateurs ont, contre une rémunération récurrente en argent ou sans une telle rémunération, le droit d'accès aux œuvres sonores et/ou audiovisuelles offertes;

2) les utilisateurs ne peuvent acquérir une reproduction permanente de l'œuvre consultée;

3) les utilisateurs ont accès aux œuvres sonores et/ou audiovisuelles offertes de l'endroit et au moment qu'ils choisissent individuellement;

4) le prestataire de service a la responsabilité éditoriale pour l'offre et l'organisation de ce service, y compris l'organisation, le classement et la promotion des œuvres sonores et/ou audiovisuelles.

Art. XI.228/11. § 1^{er}. Lorsqu'un auteur ou un artiste interprète ou exécutant d'une œuvre sonore ou audiovisuelle a cédé son droit d'autoriser ou d'interdire la communication au public, en ce compris la mise à disposition du public, par un prestataire de services de la société de l'information visé à l'article XI.228/10, à un producteur, il conserve le droit d'obtenir une rémunération au titre de la communication au public par un prestataire de services de la société de l'information, visé à l'article XI.228/10.

§ 2. Le droit à rémunération prévu au paragraphe 1^{er}, est incessible et ne peut pas faire l'objet d'une renonciation de la part des auteurs ou artistes-interprètes ou exécutants.

§ 3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 sont impératives.

§ 4. En l'absence de convention collective applicable, telle que visée à l'article XI.167/5, la gestion du droit à rémunération des auteurs d'une œuvre sonore ou audiovisuelle prévue au paragraphe 1^{er}, ne peut être exercée que par des sociétés de gestion et/ou des organismes de gestion collective représentant les auteurs.

"Gebruik van geluids- en/of audiovisuele werken door bepaalde dienstverleners van de informatiemaatschappij" en daarin de volgende artikelen:

"Art. XI.228/10. Dit hoofdstuk is van toepassing op dienstverleners van de informatiemaatschappij die als belangrijkste of een van de belangrijkste doelstellingen heeft het aanbieden van een grote hoeveelheid door het auteursrecht of de naburige rechten beschermde geluids- en/of audiovisuele werken met een winsttoeg-merk, en waarbij:

1) gebruikers tegen een wederkerende betaling in geld of zonder een dergelijke betaling, het recht hebben op toegang tot de aangeboden geluids- en/of audiovisuele werken;

2) gebruikers geen permanente reproductie van het geraadpleegde werk kunnen verwerven;

3) gebruikers op een door hen individueel gekozen plaats en tijd toegang hebben tot de aangeboden geluids- en/of audiovisuele werken;

4) de dienstverlener de redactionele verantwoordelijkheid heeft voor het aanbod en de organisatie van die dienst, waaronder de ordening, rangschikking en promotie van de geluids- en/of audiovisuele werken.

Art. XI.228/11. § 1. Wanneer een auteur of een uitvoerend kunstenaar van een geluids- of audiovisueel werk zijn recht om de mededeling aan het publiek, met inbegrip van de beschikbaarstelling aan het publiek, door een dienstverlener van de informatiemaatschappij bedoeld in artikel XI.228/10, toe te staan of te verbieden, heeft overgedragen aan een producent, behoudt hij het recht op een vergoeding voor de mededeling aan het publiek door een dienstverlener van de informatiemaatschappij bedoeld in artikel XI.228/10.

§ 2. Het recht op een vergoeding zoals bedoeld in paragraaf 1, is onoverdraagbaar en niet vatbaar voor afstand door de auteurs of uitvoerende kunstenaars.

§ 3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn van dwingend recht.

§ 4. Bij gebreke aan toepasselijke collectieve overeenkomst zoals bedoeld in artikel XI.167/5, kan het beheer van het recht op een vergoeding van de auteurs van een geluids- of audiovisueel werk, zoals bedoeld in paragraaf 1, uitsluitend worden uitgeoefend door beheersvennootschappen en/of collectieve beheerorganisaties die auteurs vertegenwoordigen.

En l'absence de convention collective applicable, telle que visée à l'article XI.205/5, la gestion du droit à rémunération des artistes-interprètes ou exécutants d'une œuvre sonore ou audiovisuelle prévue au paragraphe 1^{er}, ne peut être exercée que par des sociétés de gestion et/ou des organismes de gestion collective représentant des artistes-interprètes ou exécutants.”

Il est renvoyé à la discussion générale et à la justification des amendements.

*
* *

Les amendements n^{os} 4 à 6 tendant à insérer les articles 59/1 à 59/3 sont successivement adoptés par 11 voix contre 5.

Art. 60 à 83

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 60 à 83 sont successivement adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE 4

Modifications du Livre XVII “Procédures juridictionnelles particulières” du Code de droit économique

Art. 84 à 90

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 84 à 90 sont successivement adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE 5

Modifications du Code judiciaire

Art. 91 et 92

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Bij gebreke aan toepasselijke collectieve overeenkomst, zoals bedoeld in artikel XI.205/5, kan het beheer van het recht op een vergoeding zoals bedoeld in paragraaf 1 van de uitvoerende kunstenaars van een geluids- of audiovisueel werk, uitsluitend worden uitgeoefend door beheersvennootschappen en/of collectieve beheerorganisaties die uitvoerende kunstenaars vertegenwoordigen.”

Er wordt verwezen naar de algemene bespreking en naar de toelichting bij de amendementen.

*
* *

Amendementen nrs. 4 tot 6 tot invoeging van de artikelen 59/1 tot 59/3 worden achtereenvolgens aangenomen met 11 tegen 5 stemmen.

Art. 60 tot 83

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 60 tot 83 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van Boek XVII van het Wetboek van economisch recht, “Bijzondere rechtsprocedures”

Art. 84 tot 90

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 84 tot 90 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 5

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 91 en 92

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

Les articles 91 et 92 sont successivement adoptés à l'unanimité.

CHAPITRE 6

Modification de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges

Art. 93

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 93 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 7

Modification de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges

Art. 94

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 94 est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 8

Dispositions finales

Art. 95

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 95 est adopté à l'unanimité.

Art. 96

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

L'article 96 est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

Art. 97

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

De artikelen 91 en 92 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 6

Wijziging van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector

Art. 93

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 93 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 7

Wijziging van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector

Art. 94

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 94 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 8

Slotbepalingen

Art. 95

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 95 wordt eenparig aangenomen.

Art. 96

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 96 wordt aangenomen met 14 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 97

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

L'article 97 est adopté à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié et corrigé sur le plan légistique, est adopté par voie de vote nominatif par 11 voix contre 2 et 3 abstentions.

Le résultat du vote nominatif est le suivant:

Ont voté pour:

Ecolo-Groen: Dieter Vanbesien, Stefaan Van Hecke, Albert Vicaire,

PS: Khalil Aouasti, Leslie Leoni, Jean-Marc Delizée

MR: Florence Reuter;

CD&V: Leen Dierick;

PVDA-PTB: Roberto D'Amico;

Open Vld: Tim Vandenput;

Vooruit: Melissa Depraetere.

Ont voté contre:

VB: Erik Gilissen, Reccino Van Lommel

Se sont abstenus:

N-VA: Anneleen Van Bossuyt, Katrien Houtmeyers, Michael Freilich.

Dispositions nécessitant une mesure d'exécution (article 78, n° 2, alinéa 4, du Règlement): les articles 9, 19, 34, 39, 47, 55, 57, 58, 65 (ancien art. 62), 67 (ancien art. 64), 68 (ancien art. 65), 69 (ancien art. 66), 79 (ancien art. 76), 84 (ancien art. 81), 91 (ancien art. 88) et 100 (ancien art. 97).

La rapporteure,

Anneleen VAN BOSSUYT

Le président,

Stefaan VAN HECKE

Artikel 97 wordt eenparig aangenomen.

*
* *

Het gehele, aldus geamendeerde en wetgevingstechnisch verbeterde wetsontwerp, wordt bij naamstemming aangenomen met 11 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

De naamstemming is als volgt:

Hebben voorgestemd:

Ecolo-Groen: Dieter Vanbesien, Stefaan Van Hecke, Albert Vicaire,

PS: Khalil Aouasti, Leslie Leoni, Jean-Marc Delizée

MR: Florence Reuter;

CD&V: Leen Dierick;

PVDA-PTB: Roberto D'Amico;

Open Vld: Tim Vandenput;

Vooruit: Melissa Depraetere.

Hebben tegengestemd:

VB: Erik Gilissen, Reccino Van Lommel

Hebben zich onthouden:

N-VA: Anneleen Van Bossuyt, Katrien Houtmeyers, Michael Freilich.

Bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vereisen (artikel 78.2, vierde lid, van het Reglement): de artikelen 9, 19, 34, 39, 47, 55, 57, 58, 65 (vroeger artikel 62), 67 (vroeger artikel 64), 68 (vroeger artikel 65), 69 (vroeger artikel 66), 79 (vroeger artikel 76), 84 (vroeger artikel 81), 91 (vroeger artikel 88) en 100 (vroeger artikel 97).

De rapportrice,

Anneleen VAN BOSSUYT

De voorzitter,

Stefaan VAN HECKE

ANNEXE



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

**NOTE À L'ATTENTION DE LA COMMISSION DE L'ÉCONOMIE, DE LA PROTECTION DES
CONSOMMATEURS ET DE L'AGENDA NUMÉRIQUE**

Objet : Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture du projet de loi transposant la directive (UE) 2019/790 du Parlement européen et du Conseil du 17 avril 2019 sur le droit d'auteur et les droits voisins dans le marché unique numérique et modifiant les directives 96/9/CE et 2001/29/CE (DOC 55-2608/004)

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. La notion de "*rechthebbende(n)*" est utilisée à 34 reprises dans le texte néerlandais du projet de loi. À cette notion correspond dans le texte français, tantôt les mots "titulaire(s) de droit" tantôt les mots "ayant(s) droit". On relèvera que la notion de "titulaire de droits" correspond dans une série de dispositions du projet de loi à la notion de "houder van rechten". Dans un souci de cohérence il se recommande d'uniformiser la terminologie et de faire correspondre, à la notion de "rechthebbende" celle de "ayant droit". On remplacera dès lors, dans le texte français, les mots "titulaire(s) de droit" par les mots "ayant(s) droit" dans les articles XI.192/2, § 1^{er}, 3^o, en projet du Code du droit économique (ci-après: CDE) (art 19 du projet de loi), XI.218/2, § 1^{er}, 3^o, en projet du CDE (art. 47 du projet de loi), XI.218/3, en projet du CDE (art. 49 du projet de loi), XI.228/3, § 1^{er}, en projet du CDE (art. 53 du projet de loi), XI.245/7/2, § 1^{er}, alinéa 2, en projet du CDE (art. 65 du projet de loi), XI.299, § 5, alinéa 1^{er}, § 6, alinéa 1^{er}, et § 7, en projet du CDE (art. 75 du projet de loi), XI.299/1, § 1^{er}, 3^o, § 2, alinéa 1^{er} et § 3, alinéa 1^{er}, 2^o et alinéa 2, en projet du CDE (art. 76 du projet de loi) et XI.310/1, § 1^{er}, 3^o, en projet du CDE (art. 81 du projet de loi).
2. On remplacera dans le texte français des articles XI.192/2, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE (art. 19 du projet de loi), XI.218/2, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE (art. 47 du projet de loi), XI.245/7/3, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE (art. 66 du projet de loi), XI.299/1, § 2, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 76 du projet de loi) et XI.310/1, § 2, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 81 du projet de loi) les mots "une archive" par les mots "des archives".
(En français, le mot "archive" (au singulier) vise la pièce, le document d'archives. Par contre, lorsque l'on vise le lieu où les documents sont déposés, on utilisera le mot "archives" au pluriel.)

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX ARTICLES**Art. 6**

3. Dans le texte français de l'article XI.167/2, alinéa 6, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*si l'auteur doit s'adresser*" par les mots "*si l'auteur ou son représentant doit s'adresser*". (Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... of de auteur of zijn vertegenwoordiger zich rechtstreeks moet richten ..." + harmonisation avec les dispositions de l'alinéa 5 du même article, qui prévoit que l'auteur ou son représentant peut demander des informations supplémentaires relatives à l'exploitation de ses œuvres.)
La même observation s'applique mutatis mutandis à l'article XI.205/2, alinéa 6, en projet, du CDE (article 31 du projet de loi).

Art. 13

4. Dans le texte néerlandais de l'article XI.190, 12°, en projet, du CDE, on supprimera les mots "*bepaald in functie van en*". (Mise en concordance avec le texte français: "la reproduction sous quelque forme ou sur quelque support que ce soit, justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique,". Les mots « déterminé en fonction de » / « bepaald in functie van » utilisés dans l'actuel article XI.190, 12°, du CDE portent sur le nombre de copies auquel la reproduction est limitée et sont superflus dès lors que la disposition en projet étend l'exception existante aux droits patrimoniaux de l'auteur à la "reproduction sous quelque forme ou sur quelque support que ce soit".¹⁾
La même observation s'applique mutatis mutandis à l'article XI.217, 11°, en projet, du CDE (article 42, 3°, du projet de loi).

Art. 15

5. On peut se demander si l'article XI.191/1, § 1^{er}, 8°, en projet, du CDE, qui transpose l'article 5 de la directive (EU) 2019/790², ne doit pas être complété par la condition que l'utilisation numérique à des fins d'illustration de l'enseignement doit s'accompagner d'une indication de la source, à moins que cela ne s'avère impossible. Cette dernière condition est en effet prescrite par l'article 5, paragraphe 1^{er}, b), de la directive (EU) 2019/790 et a bien été inscrite dans les articles XI.217/1, 7°, alinéa 1^{er}, b) [art. 43 du projet de loi], XI.299, § 6, alinéa 1^{er}, b) [art. 75 du projet de loi], et XI.310, § 4, alinéa 1^{er}, b) [art. 80 du projet de loi], en projet, du CDE, qui transposent également l'article 5 de la directive (EU) 2019/790.
La même observation s'applique mutatis mutandis à l'article XI.191/2, § 1^{er}, 4°, en projet, du CDE (article 16, 3°, du projet de loi).

Art. 19

6. Dans l'article XI.192/2, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*exclure facilement et de manière effective ses droits de reproduction*" / "*zijn rechten van reproductie en mededeling aan het publiek, bedoeld in paragraaf 1, uitsluiten*," par les mots "*exclure facilement et de manière effective ses œuvres des droits de reproduction*" / "*zijn werken uitsluiten van de rechten van reproductie en mededeling aan het publiek, bedoeld in paragraaf 1,*".

¹ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 45 et p. 81 (concernant l'article identique XI.217, 11°, en projet du Code de droit économique).

² Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 54 et p. 57.

(Vise à assurer une transposition plus fidèle de la directive (EU) 2019/790 dont l'article 8.4. précise que "les États membres prévoient que tous les titulaires de droits peuvent à tout moment, facilement et de manière effective, exclure leurs œuvres ou autres objets protégés du mécanisme d'octroi de licences" permettant l'utilisation d'œuvres à des fins non commerciales.)

Si la commission suit cette observation, on apportera *mutatis mutandis* la même modification :

- à l'article XI.218/2, § 2, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 47 du projet de loi);
- à l'article XI.245/7/3, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 66 du projet de loi);
- à l'article XI.299/1, § 2, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 76 du projet de loi);
- à l'article XI.310/1, § 2, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 81 du projet de loi).

Art. 21

7. On peut se demander s'il n'y a pas lieu de remplacer, dans l'article XI.192/3 en projet, du CDE, les mots "*à l'exploitation normale de l'oeuvre*" / "*de normale exploitatie van het werk*" par les mots "*à l'exploitation normale de l'oeuvre ou de la base de données*" / "*de normale exploitatie van het werk of de databank*".

(Les articles XI.191 et XI.191/2 du CDE ont trait aux bases de données. En outre, dans les articles XI.191, § 1^{er}, 5^o, du CDE [article 14, 2^o, du projet de loi] et XI.191/2, § 1^{er}, 1^o et 2^o, du CDE [article 16, 1^o et 2^o, du projet de loi], les références spécifiques au test en trois étapes ("ne portent pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données") ont été supprimées pour être insérées dans l'article XI.192/3 en projet du CDE, qui énonce les règles générales relatives au test en trois étapes.³)

8. Les deux versions linguistiques de l'article XI.192/3 en projet du CDE ne concordent pas : aux mots "*de wettige belangen van de auteur*" (= intérêts légitimes de l'auteur) correspondent les mots "*intérêts légitimes du titulaire du droit*" (= *wettige belangen van de rechthebbende*).

Compte tenu de la disposition identique de l'article XI.218/3 en projet du CDE (article 49 du projet de loi), nous proposons d'aligner le texte néerlandais sur le texte français. Si la commission souhaite en outre tenir compte de l'observation formulée au point 1, on remplacera les mots "*intérêts légitimes du titulaire du droit.*" / "*de wettige belangen van de auteur niet*" par les mots "*intérêts légitimes de l'ayant droit.*" / "*de wettige belangen van de rechthebbende niet*".

Art. 24

9. Dans le texte français de l'article XI.196, § 1^{er}, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*par divers canaux*" par les mots "*par divers canaux numériques*".
(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... via diverse digitale kanalen beschikbaar stellen ...".)

Art. 33

10. Dans le texte français de l'article XI.205/4, alinéa 4, 3^o, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*dans la mesure où la création de l'oeuvre*" par les mots "*dans la mesure où la prestation*".
(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied valt ..." + harmonisation avec le 4^o du même alinéa. Cf. l'article XI.205, § 4, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE [article 29, 6^o, du projet de loi].)

³ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 53-54, p. 60 et p. 65.

Art. 39

11. Dans le texte français de l'article XI.216/2, § 7, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*des sociétés de gestion collective ou*" par les mots "*des sociétés de gestion ou*".
(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... op schriftelijk verzoek van de beheersvenootschappen of collectieve beheersorganisaties ..." + cf. paragraphe 6, alinéas 4 et 5, du même article.)
12. Dans l'article XI.216/2, § 8, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*la part appropriée de la rémunération visée au paragraphe 1^{er}*" / "*het passende deel van de vergoeding bedoeld in paragraaf 1*" par les mots "*la part appropriée de la rémunération visée au paragraphe 6*" / "*het passende deel van de vergoeding bedoeld in paragraaf 6*".
(Le droit des auteurs à une part appropriée de la rémunération que les éditeurs de presse perçoivent pour l'utilisation de leurs publications de presse est réglé par le paragraphe 6 de l'article XI.216/2 en projet du Code de droit économique.)

Art. 43

13. Dans l'article 42, 1^o, du projet de loi, la phrase introductive de l'article XI.217 du CDE est modifiée afin de préciser que les exceptions (générales) existantes aux droits voisins s'appliquent *mutatis mutandis* au droit voisin des éditeurs de presse inséré par le nouvel article XI.216/2 du Code de droit économique.⁴

La phrase introductive de l'article XI.217/1 du CDE n'est pas modifiée en ce sens. Or, l'exposé des motifs indique que "*la phrase introductive de l'article XI.217/1 [du Code de droit économique] est modifiée, afin de veiller à ce que les exceptions existantes aux droits voisins dans le cadre de l'enseignement et de la recherche scientifique s'appliquent mutatis mutandis au droit voisin des éditeurs de presse instauré par l'article XI.216/2 CDE. Le commentaire relatif à l'article XI.217 au sujet de la modification de sa phrase introductive s'applique mutatis mutandis à la présente modification.*"⁵ (c'est nous qui soulignons)

Il est dès lors permis de se demander si l'article 43, 1^o, du projet de loi ne devrait pas être complété par les mots "*et les mots 'les articles XI.205, XI.209, XI.213 et XI.215' sont remplacés par les mots 'les articles XI.205, XI.209, XI.213, XI.215 et XI.216/2'*" / "*en worden de woorden 'de artikelen XI.205, XI.209, XI.213 en XI.215' vervangen door de woorden 'de artikelen XI.205, XI.209, XI.213, XI.215 en XI.216/2'*".

Art. 53

14. Dans l'article XI.228/3, § 1^{er}, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*l'article XI.215, § 1^{er}, d*" / "*artikel XI.215, § 1, d*" par les mots "*l'article XI.215, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, d*" / "*artikel XI.215, § 1, eerste lid, d*". (Précision du renvoi.)

⁴ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 82.

⁵ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, pp. 82-83.

Art. 54

15. L'article XI.228/4, § 3, en projet, du CDE, précise que les paragraphes 1^{er} et 2 de cet article sont impératifs. L'article XI.228/4, en projet, comporte également un paragraphe 4 qui prévoit que la gestion du droit à une rémunération des auteurs ou des artistes-interprètes ou exécutants ne peut être confiée qu'à une société de gestion ou à un organisme de gestion collective représentant des auteurs ou des artistes. Faut-il déduire *a contrario* du paragraphe 3, en projet, que les dispositions du paragraphe 4 ne sont pas impératives ? Pour éviter toute difficulté d'interprétation, il revient à la commission d'apprécier l'opportunité de permuter les paragraphes 3 et 4 en projet et de préciser que les dispositions du paragraphe 4 actuel sont également impératives.

Art. 59

16. Dans le texte français de l'article XI.228/9, § 3, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*tous les éléments du cas d'espèce en question*" par les mots "*tous les éléments pertinents du cas d'espèce en question*".
(Concordance avec le texte néerlandais : "... alle relevante elementen van de desbetreffende zaak ...".)

Art. 76

17. Dans l'article XI.299/1, § 1^{er}, 3^o, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*le nom du titulaire de droit identifiable*" / "*de naam van de rechthebbenden*" par les mots "*le nom de l'ayant droit identifiable*" / "*de naam van de identificeerbare rechthebbende*".
(La modification proposée vise à mettre le texte néerlandais en concordance avec le texte français, cf. les articles XI.192/2, § 1^{er}, 3^o [art. 19 du projet de loi], XI.218/2, § 1^{er}, 3^o [art. 47 du projet de loi], et XI.310/1, § 1^{er}, 3^o [art. 81 du projet de loi] en projet, du CDE. Dans le texte français, les mots "titulaire de droit" sont remplacés par les mots "l'ayant droit" conformément à la remarque n° 1.)

Art. 80

18. Dans le texte français de l'article XI.310, § 4, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE, on insérera les mots "*du contenu d'une base de données*" entre les mots "*l'extraction ou la réutilisation*" et les mots "*qui s'effectue*".
(Concordance avec le texte néerlandais : "... de opvraging of het hergebruik van de inhoud van een databank ...".)

Art. 81

19. L'article XI.310/1, en projet, du Code de droit économique dispose que le producteur d'une base de données ne peut interdire la reproduction ou communication au public, par une institution du patrimoine culturel, d'une base de données indisponible dans le commerce.

Il est permis de se demander si l'article en projet ne devrait pas être complété par un paragraphe disposant que les institutions du patrimoine culturel en question sont les responsables du traitement des données à caractère personnel, chacune pour les traitements de données qui les concernent.

En effet, sur l'avis de l'Autorité de protection des données, un paragraphe de ce type a été inséré dans les articles suivants, qui portent sur la reproduction ou la communication au public, par une institution du patrimoine culturel, d'œuvres, de prestations, de publications de presse ou de programmes d'ordinateur indisponibles dans le commerce :

- l'article XI.192/2, en projet, du CDE (article 19 du projet de loi)⁶;
- l'article XI.218/2, en projet, du CDE (article 47 du projet de loi)⁷;
- l'article XI.245/7/6, en projet, du CDE (article 69 du projet de loi)⁸;
- l'article 299/1, en projet, du CDE (article 76 du projet de loi)⁹.

Art. 85

20. Dans le texte néerlandais de l'intitulé du livre XVII, titre 1/1, du CDE, on remplacera les mots "*databank op het internet*" par les mots "*databank gepleegd op het internet*".
 (Concordance avec le texte français: "... commise en ligne ...".)

Art. 86

21. Dans l'article XVII.34/1, § 5, alinéa 2, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*de la ou des parties convoquées par le président*" / "*opgeroepen partij of partijen gehoord zijn*" par les mots "*des personnes convoquées par le président*" / "*opgeroepen personen gehoord zijn*".
 (Dès lors que la deuxième phrase de l'article XVII.34/1, § 5, alinéa 2, en projet, du CDE précise que les personnes que le juge souhaite entendre ne deviennent pas des parties à la cause ni des parties intervenantes, on remplacera les mots "parties convoquées" par les mots "personnes convoquées" pour éviter toute confusion.)
22. Dans l'article XVII.34/1, § 9, alinéa 2, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*Sauf circonstances particulières*" / "*Behoudens bijzondere omstandigheden*" par les mots "*Sauf circonstances particulières et sous réserve de l'application de l'article XVII.34/3, § 2, alinéa 3.*" / "*Behoudens bijzondere omstandigheden en behoudens de toepassing van artikel XVII.34/3, § 2, derde lid.*".
 (Il ressort de l'article XVII.34/3, § 2, alinéa 3, en projet, du CDE [art. 88 du projet de loi] que le Service peut expédier un projet de modalités d'application dans les trois jours suivant la réception de l'ordonnance. Dans ce cas, les parties concernées disposent d'un délai de trois jours ouvrables pour communiquer leurs observations éventuelles au Service, à la suite de quoi le Service communique les modalités d'application définitives aux parties concernées dans un délai de maximum trois jours ouvrables, à compter du jour où les observations des parties concernées lui ont été communiquées. Le texte des deux articles est mis en concordance.)

Art. 91

23. Dans l'article 589bis, § 3, en projet, du Code judiciaire, on remplacera les mots "*les demandes visées à l'article XVII.34/1 du Code de droit économique*" / "*de vorderingen bedoeld in artikel XVII.34/1 van het Wetboek van economisch recht*" par les mots "*les demandes visées aux articles XVII.34/1, XVII.34/2, § 2, XVII.34/3, § 2, alinéa 6, § 5 et § 7, et XVII.34/4, du Code de droit économique*" / "*de vorderingen bedoeld in de artikelen XVII.34/1, XVII.34/2, § 2, XVII.34/3, § 2, zesde lid, § 5 en § 7, en XVII.34/4, van het Wetboek van economisch recht*"

⁶ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 64.

⁷ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 84.

⁸ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 110.

⁹ Voir l'exposé des motifs: DOC 55-2608/001, p. 113.

(Les articles XVII.34/2, § 2, XVII.34/3, § 2, alinéa 6, § 5 et § 7, et XVII.34/4, en projet, du CDE, attribuent au président du tribunal de l'entreprise la compétence de trancher les contestations relatives à la mise en œuvre des mesures provisoires ainsi que les demandes d'adaptation ou de révocation desdites mesures.)

Art. 92

24. Dans le texte français de l'article 633quinquies, § 7, en projet, du Code judiciaire, on remplacera les mots "des ordonnances en référé" par les mots "des demandes en référé".
(Concordance avec le texte néerlandais: "... kennis te nemen van de vorderingen in kort geding ...".)

AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE

Art. 2

25. Au 2°, dans l'article I.13, 11°, en projet, du CDE, on remplacera dans le texte français les mots "institution dépositaire du patrimoine cinématographique ou sonore" à chaque fois par les mots "institution dépositaire d'un patrimoine cinématographique ou sonore".
(Dans l'article 2, paragraphe 3, de la directive (UE) 2019/790 du Parlement et du Conseil européen du 17 avril 2019 correspondant aux mots "*instelling voor cinematografisch of audio(visueel) erfgoed*" du texte néerlandais, les mots "*institution dépositaire d'un patrimoine cinématographique ou sonore*" dans le texte français. On relèvera par ailleurs que plusieurs dispositions du projet de loi utilisent la notion "d'institution dépositaire d'un patrimoine cinématographique ou sonore" : voir par exemple l'article XI.190, 12°, en projet du CDE [art. 13 du projet de loi] ou l'article XI.191/2, § 1^{er}, 3°, en projet du CDE [art. 16 du projet de loi].
Si la commission suit cette observation, on apportera la même modification aux articles XI.192/2, § 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er}, § 3, alinéa 1^{er}, § 4, et § 5, en projet du CDE (art. 19 du projet de loi), XI.218/2, § 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er}, § 3, alinéa 1^{er}, § 4, et § 5, en projet du CDE (art. 47 du projet de loi), XI.245/7/2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 65 du projet de loi), XI.245/7/3, alinéa 1^{er}, en projet du CDE (art. 66 du projet de loi), XI.245/7/4, en projet du CDE (art. 67 du projet de loi), XI.245/7/6, § 2, en projet du CDE (art. 69 du projet de loi), XI.299/1, § 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er}, § 3, alinéa 1^{er}, § 4, et § 5, en projet du CDE (art. 76 du projet de loi), XI.310/1, § 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er}, § 3, alinéa 1^{er}, § 4, en projet du CDE (art. 81 du projet de loi).

Art. 11

26. On remplacera l'article comme suit :

"Dans l'article XI.183 du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014, dont le paragraphe 1^{er} actuel formera l'alinéa unique, le paragraphe 2 est abrogé." / "In artikel XI.183 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 april 2014, waarvan de huidige paragraaf 1 het enige lid wordt, wordt paragraaf 2 opgeheven."

(Tel qu'il sera modifié par le projet de loi, l'article XI.183 du CDE ne comportera plus qu'un seul paragraphe composé d'un seul alinéa. Il se recommande dès lors de supprimer la subdivision de l'article en paragraphes.)

Art. 15

27. On remplacera le 3° comme suit : "3° dans le paragraphe 1^{er}, 4°, les mots "activités normales de l'établissement, soit sécurisée par" sont remplacés par les mots "activités normales de l'établissement et soit sécurisée par" et les mots "et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre" sont abrogés;" / "3° in paragraaf 1, 4°, worden de woorden "activiteiten van de instelling, beveiligd wordt door" vervangen door de woorden "activiteiten van de instelling en beveiligd wordt door", en worden de woorden "en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk" opgeheven;".

(Modification purement formelle : l'article XI.191/1, § 1^{er}, 4°, tel qu'il sera modifié par le projet de loi, comportera une virgule avant la conjonction de coordination "et" qui unit deux éléments semblables.)

Art. 17

28. On remplacera l'article comme suit :

"Dans l'article XI.192, § 1^{er}, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014 et modifié par la loi du 25 novembre 2018, les mots "à titre non lucratif, à des fins" sont remplacés par les mots "à titre non lucratif et à des fins", et les mots "et pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou prestation à partir de laquelle est réalisé l'exemplaire en format accessible, ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur" sont abrogés."

/

"In artikel XI.192, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 april 2014 en gewijzigd bij de wet van 25 november 2018, worden de woorden "zonder winstoogmerk, met het oog op" vervangen door de woorden "zonder winstoogmerk en met het oog op" en worden de woorden " , voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk of de prestatie op basis waarvan het exemplaar in toegankelijke vorm werd vervaardigd, en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur" opgeheven."

(Correction purement formelle à la suite de la suppression des deux derniers membres de phrase de la disposition concernée. Cf. article 13, 7°, du projet de loi.)

La même observation s'applique *mutatis mutandis* aux articles 42, 7°, et 44 du projet de loi.

Art. 19

29. Dans l'article 192/2, § 1^{er}, 1°, en projet, du CDE, on remplacera les mots "à l'article XI.245/7/2, § 3," / "artikel XI.245/7/2, § 3," par les mots "à l'article XI.245/7/2, § 2," / "artikel XI.245/7/2, § 2,".

(C'est dans le paragraphe 2 de l'article XI.245/7/2, en projet, du CDE que la désignation de la société de gestion représentative est réglée. Par ailleurs, l'article XI.245/7/2, en projet, du CDE, inséré par l'article 66 du projet de loi, ne comprend pas de paragraphe 3.)

La même observation s'applique *mutatis mutandis* aux articles XI.218/2, § 1^{er}, 1°, en projet, du CDE (article 47 du projet de loi), XI.299/1, § 1^{er}, 1°, en projet, du CDE (article 76 du projet de loi) et XI.310/1, § 1^{er}, 1°, en projet, du CDE (article 81 du projet de loi).

30. Dans l'article 192/2, § 4, en projet, du CDE, on supprimera les mots "de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen" / "van de Europese Unie of de Europese Economische Ruimte".

(L'article I.1, alinéa 1^o, 8^o, du CDE définit la notion "d'état membre" comme étant "un Etat membre de l'Union européenne ou, dans la mesure où l'accord sur l'Espace économique européen le prévoit, un État signataire de cet accord". Cet article s'applique à l'ensemble du CDE. Il suffit dès lors de mentionner "état membre" à l'article XI.192/2, § 4, en projet du CDE. Cfr. notamment le libellé de l'article XI.191/1, § 1^{er}, 8^o, en projet du CDE (article 15, 4^o, du projet de loi.)

Si la commission suit cette observation, on apportera la même modification à :

- l'article XI.218/2, § 5, en projet du CDE (art. 47 du projet de loi);
- l'article XI.299/1, § 4, en projet du CDE (art. 76 du projet de loi);
- l'article XI.310/1, § 4, en projet du CDE (art. 81 du projet de loi).

Pour les mêmes raisons, on remplacera chaque fois dans le texte néerlandais des articles suivants les mots "*in de lidstaat van de Europese Unie*" par les mots "*in de lidstaat*":

- l'article XI.191/1, § 1^{er}, 8^o, alinéa 2, en projet, du CDE (article 15 du projet de loi);
- l'article XI.191/2, § 1^{er}, 4^o, alinéa 2, en projet, du CDE (article 16 du projet de loi);
- l'article XI.217/1, 7^o, alinéa 2, en projet, du CDE (article 43 du projet de loi);
- l'article XI.299, § 6, alinéa 2, en projet, du CDE (article 75 du projet de loi);
- l'article XI.310, § 4, alinéa 2, en projet, du CDE (article 80 du projet de loi);

(Cf. le texte français de cette disposition, qui n'évoque que "l'État membre".)

Art. 29

31. Dans le 3^o, on remplacera les mots "*dans le § 3, alinéa 3*" / "*in § 3, derde lid,*" par les mots "*dans le paragraphe 3, alinéa 3 actuel, devenant l'alinéa 4*" / "*in paragraaf 3, in het huidige derde lid, dat het vierde lid wordt*".

(Correction d'ordre légistique à la suite de l'insertion d'un nouvel alinéa entre les deuxième et troisième alinéas du paragraphe 3 de l'article XI.205 du CDE.)

La même observation s'applique *mutatis mutandis* aux 4^o et 5^o de l'article 29 du projet de loi.

Art. 47

32. Dans l'article XI.218/2, § 1, 3^o, en projet, du CDE, on supprimera, dans le texte français, après les mots "l'éditeur", les mots "de publications".

(Uniformisation de la terminologie. Voir l'article XI.216/2, § 5, en projet, du CDE [article 39 du projet de loi] où le mot "éditeur de presse" correspond au mot "persuitgever".)

La même observation s'applique *mutatis mutandis* à l'article XI.218/2, § 2, alinéa 1^{er}, et § 3, alinéa 1^{er}, 2^o, du CDE.

Art. 75

33. Dans l'article XI.299, § 6, alinéa 2, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*à la phrase précédente*" / "*in de voorgaande zin*" par les mots "*à l'alinéa 1^{er}*" / "*in het eerste lid*".

(Correction d'ordre légistique : le Conseil d'État recommande, pour rédiger une référence à l'intérieur d'un même article, de ne pas utiliser des mots tels que « précédent », mais de mentionner le numéro de la division concernée de l'article.¹⁰)

La même observation s'applique *mutatis mutandis* à l'article XI.310, § 4, alinéa 2, en projet, du CDE (article 80 du projet de loi).

Art. 84

¹⁰ Conseil d'État, *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, p. 59, n^o. 72, b).

34. On remplacera, dans le texte français de l'article XVII.19, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE, les mots "*la personnalité civile*" par les mots "*la personnalité juridique*".
 (Au mot "*rechtspersoonlijkheid*" correspondent habituellement les mots "*personnalité juridique*".)
La même observation s'applique mutatis mutandis à l'article XVII.34/1, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du CDE (article 86 du projet de loi).

Art. 86

35. On remplacera l'article XVII.34/1, § 3, en projet, du CDE, par ce qui suit :
 "§ 3. *La demande visée au paragraphe 2 est introduite par requête unilatérale ou par citation.*" /
 "§ 3. *De vordering, bedoeld in paragraaf 2, wordt op eenzijdig verzoekschrift of door dagvaarding ingesteld.*".
 (La demande visant à obtenir des mesures provisoires en cas d'atteinte au droit d'auteur ou à un droit voisin est réglée au paragraphe 2 de l'article XVII.34/1, en projet, du CDE.)
36. On remplacera dans le texte néerlandais de l'article XVII.34/1, § 7, en projet, du CDE, le membre de phrase "*de eventuele schadeloosstelling van alle door de vermeende inbreukmaker, betrokken tussenpersonen of elk ander betrokken persoon geleden schade.*" par les mots "*de eventuele schadeloosstelling van alle schade geleden door de vermeende inbreukmaker, de betrokken tussenpersonen of elk ander persoon voor wie de voorlopige maatregelen gevolgen hebben.*"
 (Aux mots "personne touchée par les mesures provisoires" du texte français ne correspond rien dans le texte néerlandais.)
37. Dans l'article XVII.34/1, § 10, en projet, du CDE, on remplacera les mots "*et à la ou aux parties éventuelles convoquées par le président du tribunal de l'entreprise pour être entendues en chambre du conseil*" / "*en aan de partij of partijen zoals eventueel opgeroepen door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank om gehoord te worden in de raadkamer*" par les mots "*et, le cas échéant, aux personnes concernées entendues en chambre du conseil*" / "*en, in voorkomend geval, aan de betrokken personen gehoord in de raadkamer*".
 (Le président du tribunal de l'entreprise ayant rendu son ordonnance, les personnes concernées par les mesures provisoires visées au paragraphe 5, en projet, ont, par hypothèse, déjà été entendues si le président l'a estimé nécessaire.)

Art. 88

38. On remplacera l'article XVII.34/3, § 2, alinéa 2, en projet, du CDE, comme suit : "*Avant de déterminer les modalités d'application, le Service peut organiser une audition des parties concernées par les mesures provisoires.*" / "*De Dienst kan, alvorens de nadere toepassingsregels vast te stellen, de bij de voorlopige maatregelen betrokken partijen horen.*".
 (Dès lors que le Service peut décider d'organiser une audition des personnes concernées, il ne le fera que lorsqu'il estime cette audition utile. On supprimera par conséquent les mots "s'il l'estime utile" qui sont superflus.)
39. Dans l'article XVII.34/3, § 9, alinéa 2, 2^o, en projet, du CDE, on insèrera, dans le texte néerlandais, les mots "*op het internet*" entre les mots "*de naburige rechten*" et les mots "*te strijden*" et on complètera le texte français par les mots "*commises en ligne*".
 (Harmonisation avec la disposition de l'alinéa 2, 1^o, du même paragraphe.)

Art. 92

40. Dans l'article 633quinquies, § 7, en projet, du Code judiciaire, on supprimera les mots "francophone ou néerlandophone" / "Franstalige of Nederlandstalige".
(Sur la base de l'article 638bis du Code judiciaire, la notion de "président du tribunal de l'entreprise de Bruxelles" se lit, pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles "président du tribunal de l'entreprise néerlandophone ou francophone de Bruxelles". On supprimera par conséquent les mots "francophone ou néerlandophone" qui sont superflus.)

Art. 97

41. On remplacera le 2° comme suit : "*Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 84 à 92, au plus tard le / " De Koning bepaalt de datum van de inwerkingtreding van de artikelen 84 tot 92, uiterlijk op ".*
(Il revient à la commission d'apprécier la nécessité de prévoir une date ultime d'entrée en vigueur de la future loi. Selon le Conseil d'État, la fixation de la date ultime d'entrée en vigueur de l'acte législatif permet d'éviter que le pouvoir exécutif ne méconnaisse la volonté du législateur. En effet, si le pouvoir exécutif tarde à prendre un arrêté fixant la date d'entrée en vigueur de l'acte législatif, son inaction n'empêchera pas celui-ci d'entrer en vigueur à la date ultime qui a été prévue¹¹.)

CORRECTIONS RELATIVES AUX PHRASES LIMINAIRES DES ARTICLES

- Art. 22: On remplacera les mots "*remplacé par la loi du 22 décembre 2016*" / "*vervangen bij de wet van 22 december 2016*" par les mots "*inséré par la loi du 19 avril 2014 et remplacé par la loi du 22 décembre 2016*" / "*ingevoegd bij de wet van 19 april 2014 en vervangen bij de wet van 22 december 2016*".
(Quand l'article qui est modifié n'existait pas dans le texte initial, il convient de mentionner en premier lieu la réglementation par laquelle l'article a été inséré, même si l'article inséré a été remplacé depuis.)
Cette observation s'applique également mutatis mutandis aux phrases liminaires de l'article 50 et de l'article 60 du projet de loi.
- Art. 83: On remplacera les mots "*par les lois des 29 juin 2016, 15 avril 2018*" / "*bij de wetten van 29 juni 2016, 15 april 2018*" par les mots "*par la loi du 29 juin 2016, par l'arrêté royal du 13 décembre 2017 et par les lois des 15 avril 2018*" / "*bij de wet van 29 juni 2016, bij het koninklijk besluit van 13 december 2017 en bij de wetten van 15 april 2018*".
(Il convient de mentionner l'ensemble des anciennes modifications encore en vigueur.)

N.B. : *Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.*

¹¹ Voir Conseil d'État, *Principes de technique législative, Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, p 94, n° 154.1.1.

BIJLAGE



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

NOTA TER ATTENTIE VAN DE COMMISSIE VOOR ECONOMIE, CONSUMENTENBESCHERMING EN DIGITALE AGENDA

Betreft: Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp tot omzetting van Richtlijn (EU) 2019/790 van het Europees Parlement en de Raad van 17 april 2019 inzake auteursrechten en naburige rechten in de digitale eengemaakte markt en tot wijziging van Richtlijnen 96/9/EG en 2001/29/EG (DOC 55-2608/004)

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Het begrip “*rechthebbende(n)*” wordt in de Nederlandse tekst van het wetsontwerp 34 keer gebruikt. Met dat begrip stemmen in de Franse tekst nu eens de woorden “*titulaire(s) de droit*”, dan weer de woorden “*ayant(s) droit*” overeen. Er zij op gewezen dat het Franse begrip “*titulaire de droits*” in een aantal bepalingen van het wetsontwerp overeenstemt met het begrip “houder van rechten”. Met het oog op de samenhang verdient het aanbeveling de terminologie eenvormig te maken en met het begrip “rechthebbende” het Franse begrip “*ayant droit*” te doen overeenstemmen. Derhalve vervange men in de Franse tekst de woorden “*titulaire(s) de droit*” door de woorden “*ayant(s) droit*” in de ontworpen artikelen XI.192/2, § 1, 3°, van het Wetboek van economisch recht (hierna: WER) (artikel 19 van het wetsontwerp), XI.218/2, § 1, 3°, WER (artikel 47 van het wetsontwerp), XI.218/3 WER (artikel 49 van het wetsontwerp), XI.228/3, § 1, WER (artikel 53 van het wetsontwerp), XI.245/7/2, § 1, tweede lid, WER (artikel 65 van het wetsontwerp), XI.299, § 5, eerste lid, § 6, eerste lid, en § 7, WER (artikel 75 van het wetsontwerp), XI.299/1, § 1, 3°, § 2, eerste lid, en § 3, eerste lid, 2° en tweede lid, WER (artikel 76 van het wetsontwerp), alsook in het ontworpen artikel XI.310/1, § 1, 3°, WER (artikel 81 van het wetsontwerp).

2. Men vervange in de Franse tekst van de ontworpen artikelen XI.192/2, § 2, eerste lid, WER (artikel 19 van het wetsontwerp), XI.218/2, § 2, eerste lid, WER (artikel 47 van het wetsontwerp), XI.245/7/3, eerste lid, WER (artikel 66 van het wetsontwerp), XI.299/1, § 2, eerste lid, WER (artikel 76 van het wetsontwerp) en XI.310/1, § 2, eerste lid, WER (artikel 81 van het wetsontwerp), de woorden “*une archive*” door de woorden “*des archives*”. (In het Frans wordt met het woord “*archive*” (in het enkelvoud) het stuk, het archiefdocument bedoeld. Wanneer daarentegen de plaats bedoeld wordt waar de documenten worden bewaard, gebruikte men het woord “*archives*” (in het meervoud).)

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ DE ARTIKELN

Art. 6

3. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XI.167/2, zesde lid, WER, vervange men de woorden “*si l’auteur doit s’adresser*” door de woorden “*si l’auteur ou son représentant doit s’adresser*”. (Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... of de auteur of zijn vertegenwoordiger zich rechtstreeks moet richten ...” + harmonisatie met de bepalingen van het vijfde lid van hetzelfde artikel waarin bepaald wordt dat de auteur, of zijn vertegenwoordiger, aanvullende informatie betreffende de exploitatie van zijn werken mag opvragen.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het ontworpen artikel XI.205/2, zesde lid, WER (artikel 31 van het wetsontwerp).

Art. 13

4. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel XI.190, 12°, WER, schrappie men de woorden “*bepaald in functie van en*”. (Overeenstemming met de Franse tekst: “*la reproduction sous quelque forme ou sur quelque support que ce soit, justifié par le but de préservation du patrimoine culturel et scientifique, ...*”. De woorden “bepaald in functie van” / “*déterminé en fonction de*” in het huidige artikel XI.190, 12°, WER, hebben betrekking op het aantal kopieën waartoe de reproductie beperkt is en zijn overbodig geworden, aangezien de ontworpen bepaling de bestaande uitzondering op de vermogensrechten van de auteur uitbreidt tot “reproducties in welke vorm of welk medium ook”.¹)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het ontworpen artikel XI.217, 11°, WER (artikel 42, 3°, van het wetsontwerp).

Art. 15

5. De vraag rijst of het ontworpen artikel XI.191/1, § 1, 8°, WER, dat artikel 5 van Richtlijn (EU) 2019/790 omzet², niet aangevuld moet worden met de voorwaarde dat het digitale gebruik van werken, ter illustratie bij onderwijs, vergezeld moet gaan van de vermelding van de bron, tenzij dit niet mogelijk blijkt. Deze laatste voorwaarde wordt immers voorgeschreven door artikel 5, lid 1, b), van Richtlijn (EU) 2019/790 en werd wel opgenomen in de ontworpen artikelen XI.217/1, 7°, eerste lid, b) (artikel 43 van het wetsontwerp), XI.299, § 6, eerste lid, b) (artikel 75 van het wetsontwerp, en XI.310, § 4, eerste lid, b) (artikel 80 van het wetsontwerp), van het Wetboek van economisch recht, die eveneens artikel 5 van Richtlijn (EU) 2019/790 omzetten.
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het ontworpen artikel XI.191/2, § 1, 4°, WER (artikel 16, 3°, van het wetsontwerp).

Art. 19

6. In het ontworpen artikel XI.192/2, § 2, eerste lid, WER, vervange men de woorden “*zijn rechten van reproductie en mededeling aan het publiek, bedoeld in paragraaf 1, uitsluiten,*” / “*exclure facilement et de manière effective ses droits de reproduction*” door de woorden “*zijn werken uitsluiten van de rechten van reproductie en mededeling aan het publiek, bedoeld in paragraaf 1,*” / “*exclure facilement et de manière effective ses œuvres des droits de reproduction*”.

¹ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 45 en blz. 81 (met betrekking tot het gelijklopende ontworpen artikel XI.217, 11°, van het Wetboek van economisch recht).

² Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 54 en blz. 57.

(Beoogt te zorgen voor een getrouwere omzetting van artikel 8.4. van Richtlijn (EU) 2019/790, dat het volgende bepaalt: “De lidstaten bepalen dat alle rechthebbenden te allen tijde gemakkelijk en effectief hun werken of andere materialen kunnen uitsluiten van het in lid 1 vastgestelde mechanisme voor licentieverlening” dat het mogelijk maakt werken voor niet-commerciële doeleinden te gebruiken.)

Indien de commissie op die opmerking ingaat, brenge men *mutatis mutandis* dezelfde wijziging aan in:

- het ontworpen artikel XI.218/2, § 2, eerste lid, WER (artikel 47 van het wetsontwerp);
- het ontworpen artikel XI.245/7/3, eerste lid, WER (artikel 66 van het wetsontwerp);
- het ontworpen artikel XI.299/1, § 2, eerste lid, WER (artikel 76 van het wetsontwerp);
- het ontworpen artikel XI.310/1, § 2, eerste lid, WER (artikel 81 van het wetsontwerp).

Art. 21

7. De vraag rijst of in het ontworpen artikel XI.192/3 WER, de woorden “*de normale exploitatie van het werk*” / “*à l’exploitation normale de l’oeuvre*” niet vervangen moeten worden door de woorden “*de normale exploitatie van het werk of de databank*” / “*à l’exploitation normale de l’oeuvre ou de la base de données*”.

(De artikelen XI.191 en XI.191/2 WER hebben betrekking op databanken. Bovendien werden in de artikelen XI.191, § 1, 5°, WER (artikel 14, 2°, van het wetsontwerp) en XI.191/2, § 1, 1° en 2°, WER (artikel 16, 1° en 2°, van het wetsontwerp) de specifieke verwijzingen naar de driestappentoets (“geen afbreuk doen aan de normale exploitatie van de databank”) opgeheven om opgenomen te worden in het ontworpen artikel XI.192/3 WER dat de algemene regels inzake de driestappentoets bevat.³)

8. De beide taalversies van het ontworpen artikel XI.192/3 WER stemmen niet met elkaar overeen: tegenover de woorden “*de wettige belangen van de auteur*” (= *intérêts légitimes de l’auteur*) staan de woorden “*intérêts légitimes du titulaire du droit*” (= wettige belangen van de rechthebbende).

Rekening houdend met de gelijklopende bepaling van het ontworpen artikel XI.218/3 WER (artikel 49 van het wetsontwerp), wordt voorgesteld de Nederlandse tekst af te stemmen op deze van de Franse tekst. Indien de commissie bovendien rekening wenst te houden met de opmerking onder randnummer 1, vervange men de woorden “*de wettige belangen van de auteur niet*” / “*intérêts légitimes du titulaire du droit.*” door de woorden “*de wettige belangen van de rechthebbende niet*” / “*intérêts légitimes de l’ayant droit.*”.

Art. 24

9. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XI.196, § 1, WER vervange men de woorden “*par divers canaux*” door de woorden “*par divers canaux numériques*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... via diverse digitale kanalen beschikbaar stellen ...”.)

Art. 33

³ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 53-54, blz. 60 en blz. 65.

10. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XI.205/4, vierde lid, 3°, WER vervange men de woorden “*dans la mesure où la création de l’oeuvre*” door de woorden “*dans la mesure où la prestation*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... voor zover de prestatie binnen het toepassingsgebied valt ...” + harmonisatie met de bepaling onder 4° van hetzelfde lid. Cf. het ontworpen artikel XI.205, § 4, eerste lid, WER [artikel 29, 6°, van het wetsontwerp].)

Art. 39

11. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XI.216/2, § 7, eerste lid, WER vervange men de woorden “*des sociétés de gestion collective ou*” door de woorden “*des sociétés de gestion ou*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... op schriftelijk verzoek van de beheersvenootschappen of collectieve beheersorganisaties ...” + cf. paragraaf 6, vierde en vijfde lid, van hetzelfde artikel.)
12. In het ontworpen artikel XI.216/2, § 8, eerste lid, WER vervange men de woorden “*het passende deel van de vergoeding bedoeld in paragraaf 1*” / “*la part appropriée de la rémunération visée au paragraphe 1^{er}*” door de woorden “*het passende deel van de vergoeding bedoeld in paragraaf 6*” / “*la part appropriée de la rémunération visée au paragraphe 6*”.
(Het recht van de auteurs op een passend deel van de vergoeding die persuitgevers ontvangen voor het gebruik van hun perspublicaties, wordt geregeld door paragraaf 6 van het ontworpen artikel XI.216/2 van het Wetboek van economisch recht.)

Art. 43

13. Bij artikel 42, 1°, van het wetsontwerp wordt de inleidende zin van artikel XI.217 WER gewijzigd om te verduidelijken dat de bestaande (algemene) uitzonderingen op de naburige rechten *mutatis mutandis* van toepassing zijn op het naburige recht van persuitgevers dat wordt ingevoerd door het nieuwe artikel XI.216/2 WER.⁴

De inleidende zin van artikel XI.217/1 WER wordt niet in dezelfde zin gewijzigd. Nochtans bepaalt de memorie van toelichting dat “*de inleidende zin van artikel XI.217/1 [van het Wetboek van economisch recht] gewijzigd [wordt] om ervoor te zorgen dat de bestaande uitzonderingen op de naburige rechten in het kader van onderwijs en wetenschappelijk onderzoek van overeenkomstige toepassing zijn op het naburige recht van persuitgevers dat wordt ingevoerd door artikel XI.216/2 WER. De toelichting bij artikel XI.217 betreffende de wijziging van de inleidende zin, is van overeenkomstige toepassing op de huidige wijziging.*”⁵ (wij onderstrepen)

De vraag rijst dan ook of artikel 43, 1°, van het wetsontwerp niet aangevuld moet worden met de woorden “*en worden de woorden “de artikelen XI.205, XI.209, XI.213 en XI.215” vervangen door de woorden “de artikelen XI.205, XI.209, XI.213, XI.215 en XI.216/2”*” / “*et les mots “les articles XI.205, XI.209, XI.213 et XI.215” sont remplacés par les mots “les articles XI.205, XI.209, XI.213, XI.215 et XI.216/2”*”.

Art. 53

⁴ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 82.

⁵ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 82-83.

14. In het ontworpen artikel XI.228/3, § 1, WER vervange men de woorden “*artikel XI.215, § 1, d)*” / “*l’article XI.215, § 1^{er}, d)*” door de woorden “*artikel XI.215, § 1, eerste lid, d)*” / “*l’article XI.215, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, d)*”.
 (Precisering van de verwijzing.)

Art. 54

15. Het ontworpen artikel XI.228/4, § 3, WER voorziet in de volgende precisering: “De bepalingen van §§ 1 en 2 zijn van dwingend recht.”. Het ontworpen artikel XI.228/4 omvat tevens een § 4, die aangeeft dat het beheer van het recht op een vergoeding van de auteurs of van de uitvoerende kunstenaars alleen kan worden toevertrouwd aan een beheersvennootschap of aan een collectieve beheersorganisatie die auteurs of kunstenaars vertegenwoordigt. Moet daaruit, in tegenstelling tot wat de ontworpen § 3 in uitzicht stelt, worden afgeleid dat de bepalingen van § 4 niet van dwingend recht zijn? Om alle interpretatiemoelijkheden te voorkomen, komt het de commissie toe te beoordelen of het wenselijk is de ontworpen §§ 3 en 4 van plaats te verwisselen en te preciseren dat ook de bepalingen van § 4 van dwingend recht zijn.

Art. 59

16. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XI.228/9, § 3, WER vervange men de woorden “*tous les éléments du cas d’espèce en question*” door de woorden “*tous les éléments pertinents du cas d’espèce en question*”.
 (Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... alle relevante elementen van de desbetreffende zaak ...”.)

Art. 76

17. In het ontworpen artikel XI.299/1, § 1, 3°, WER vervange men de woorden “*de naam van de rechtshabbers*” / “*le nom du titulaire de droit identifiable*” door de woorden “*de naam van de identificeerbare rechthebbende*” / “*le nom de l’ayant droit identifiable*”.
 (De voorgestelde wijziging beoogt de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen met de Franse tekst, cf. de ontworpen artikelen XI.192/2, § 1, 3° [art. 19 van het wetsontwerp], XI.218/2, § 1, 3° [art. 47 van het wetsontwerp], en XI.310/1, § 1, 3° [art. 81 van het wetsontwerp], WER. In de Franse tekst werden de woorden “titulaire de droit” vervangen door de woorden “l’ayant droit” omwille van de reden uiteengezet onder randnummer 1.)

Art. 80

18. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XI.310, § 4, eerste lid, WER voege men de woorden “*du contenu d’une base de données*” in tussen de woorden “*l’extraction ou la réutilisation*” en de woorden “*qui s’effectue*”.
 (Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... de opvraging of het hergebruik van de inhoud van een databank ...”.)

Art. 81

19. Het ontworpen artikel XI.310/1 WER bepaalt dat een producent van een databank zich niet kan verzetten tegen de reproductie of mededeling aan het publiek door een instelling voor cultureel erfgoed van een databank die niet of niet meer in de handel is.

De vraag rijst of het ontworpen artikel niet aangevuld moet worden met een paragraaf waarin bepaald wordt dat de betrokken instellingen voor cultureel erfgoed de verantwoordelijken zijn voor de verwerking van persoonsgegevens, elk voor de hen betreffende gegevensverwerkingen.

Op advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit werd een dergelijke paragraaf immers toegevoegd aan de volgende artikelen die betrekking hebben op de reproductie of mededeling aan het publiek door een instelling voor cultureel erfgoed van werken, prestaties, perspublicaties of computerprogramma's die niet of niet meer in de handel zijn:

- het ontworpen artikel XI.192/2 WER (artikel 19 van het wetsontwerp)⁶;
- het ontworpen artikel XI.218/2 WER (artikel 47 van het wetsontwerp)⁷;
- het ontworpen artikel XI.245/7/6 WER (artikel 69 van het wetsontwerp)⁸;
- het ontworpen artikel 299/1 WER (artikel 76 van het wetsontwerp)⁹.

Art. 85

20. In de Nederlandse tekst van het opschrift van boek XVII, titel 1/1, WER vervange men de woorden "*databank op het internet*" door de woorden "*databank gepleegd op het internet*". (Overeenstemming met de Franse tekst: "... commise en ligne ...".)

Art. 86

21. In het ontworpen artikel XVII.34/1, § 5, tweede lid, WER, vervange men de woorden "*opgeroepen partij of partijen gehoord zijn*" / "*de la ou des parties convoquées par le président*" door de woorden "*opgeroepen personen gehoord zijn*" / "*des personnes convoquées par le président*". (Aangezien in de tweede zin van het ontworpen artikel XVII.34/1, § 5, tweede lid, WER, wordt aangegeven dat de personen die de rechter wenst te horen, geen partijen in het geding noch tussenkomen partijen worden, vervange men de woorden "opgeroepen partij of partijen" door de woorden "opgeroepen personen", teneinde verwarring te voorkomen.)
22. In het ontworpen artikel XVII.34/1, § 9, tweede lid, WER vervange men de woorden "*Behoudens bijzondere omstandigheden*" / "*Sauf circonstances particulières*" door de woorden "*Behoudens bijzondere omstandigheden en behoudens de toepassing van artikel XVII.34/3, § 2, derde lid.*" / "*Sauf circonstances particulières et sous réserve de l'application de l'article XVII.34/3, § 2, alinéa 3.*". (Uit het ontworpen artikel XVII.34/3, § 2, derde lid, WER (artikel 88 van het wetsontwerp) blijkt dat de Dienst binnen drie werkdagen na ontvangst van de beschikking een ontwerp van nadere toepassingsregels kan verzenden. De betrokken partijen beschikken in dat geval over een termijn van drie werkdagen om hun eventuele opmerkingen aan de Dienst te bezorgen, waarna de Dienst de definitieve nadere toepassingsregels aan de betrokken partijen bezorgt, binnen een

⁶ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 64.

⁷ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 84.

⁸ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 110.

⁹ Zie de memorie van toelichting: DOC 55-2608/001, blz. 113.

termijn van hoogstens drie werkdagen, te rekenen vanaf de dag waarop de opmerkingen van de betrokken partijen werden meegedeeld aan de Dienst. De tekst van beide artikelen wordt op elkaar afgestemd.)

Art. 91

23. In het ontworpen artikel 589bis, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek, vervange men de woorden "de vorderingen bedoeld in artikel XVII.34/1 van het Wetboek van economisch recht" / "les demandes visées à l'article XVII.34/1 du Code de droit économique" door de woorden "de vorderingen bedoeld in de artikelen XVII.34/1, XVII.34/2, § 2, XVII.34/3, § 2, zesde lid, § 5 en § 7, en XVII.34/4, van het Wetboek van economisch recht" / "les demandes visées aux articles XVII.34/1, XVII.34/2, § 2, XVII.34/3, § 2, alinéa 6, § 5 et § 7, et XVII.34/4, du Code de droit économique".
(Op grond van de ontworpen artikelen XVII.34/2, § 2, XVII.34/3, § 2, zesde lid, § 5 en § 7, en XVII.34/4, wordt de voorzitter van de ondernemingsrechtbank bevoegd voor de beslechting van betwistingen inzake de toepassing van voorlopige maatregelen, alsook voor de beslechting van de verzoeken tot aanpassing of intrekking van dergelijke maatregelen.)

Art. 92

24. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 633quinquies, § 7, van het Gerechtelijk Wetboek, vervange men de woorden "des ordonnances en référé" door de woorden "des demandes en référé".
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... kennis te nemen van de vorderingen in kort geding ...".)

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES

Art. 2

25. In de bepaling onder 2°, in het ontworpen artikel I.13, 11°, WER, vervange men in de Franse tekst de woorden "institution dépositaire du patrimoine cinématographique ou sonore" telkens door de woorden "institution dépositaire d'un patrimoine cinématographique ou sonore".
(In artikel 2, lid 3, van Richtlijn (EU) 2019/790 van het Europees Parlement en de Raad van 17 april 2019 stemmen de woorden "instelling voor cinematografisch of audio(visueel) erfgoed" in de Nederlandse tekst overeen met de woorden "institution dépositaire d'un patrimoine cinématographique ou sonore" in de Franse tekst. Voorts zij opgemerkt dat in meerdere bepalingen van het wetsontwerp sprake is van "institution dépositaire d'un patrimoine cinématographique ou sonore", bijvoorbeeld in het ontworpen artikel XI.190, 12°, WER (artikel 13 van het wetsontwerp) of in het ontworpen artikel XI.191/2, § 1, 3°, WER (artikel 16 van het wetsontwerp).
Indien de commissie gevolg geeft aan deze opmerking, bringe men dezelfde wijziging aan in de ontworpen artikelen XI.192/2, § 1, § 2, eerste lid, § 3, eerste lid, § 4, en § 5, WER (artikel 19 van het wetsontwerp), XI.218/2, § 1, § 2, eerste lid, § 3, eerste lid, § 4, en § 5, WER (artikel 47 van het wetsontwerp), XI.245/7/2, § 1, eerste lid, WER (artikel 65 van het wetsontwerp), XI.245/7/3, eerste lid, WER (artikel 66 van het wetsontwerp), XI.245/7/4, WER (artikel 67 van het wetsontwerp), artikel XI.245/7/6, § 2, WER (artikel 69 van het wetsontwerp), XI.299/1, § 1, § 2, eerste lid, § 3, eerste lid, § 4, en § 5, WER (artikel 76 van het wetsontwerp), alsook in het ontworpen artikel XI.310/1, § 1, § 2, eerste lid, § 3, eerste lid, § 4, WER (artikel 81 van het wetsontwerp).

Art. 11

26. Men vervange dit artikel door:

"In artikel XI.183 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 april 2014, waarvan de huidige paragraaf 1 het enige lid wordt, wordt paragraaf 2 opgeheven." / "Dans l'article XI.183 du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014, dont le paragraphe 1^{er} actuel formera l'alinéa unique, le paragraphe 2 est abrogé."

(Zoals het door het wetsontwerp zou worden gewijzigd, zal artikel XI.183 WER nog slechts één paragraaf omvatten, met één lid. Daarom is het raadzaam het artikel niet langer onder te verdelen in paragrafen.)

Art. 15

27. Men vervange het bepaalde onder 3° door: "3° in paragraaf 1, 4°, worden de woorden "activiteiten van de instelling, beveiligd wordt door" vervangen door de woorden "activiteiten van de instelling en beveiligd wordt door", en worden de woorden "en geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van het werk" opgeheven;" / "3° dans le paragraphe 1^{er}, 4°, les mots "activités normales de l'établissement, soit sécurisée par" sont remplacés par les mots "activités normales de l'établissement et soit sécurisée par" et les mots "et ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre" sont abrogés;"

(Louter vormelijke wijziging: zoals het door het wetsontwerp zou worden gewijzigd, zal in artikel XI.191/1, § 1, 4°, een komma staan vóór het nevenschikkend voegwoord "en", dat twee gelijkaardige bestanddelen met elkaar verbindt.)

Art. 17

28. Men vervange dit artikel door:

"In artikel XI.192, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 april 2014 en gewijzigd bij de wet van 25 november 2018, worden de woorden "zonder winstoogmerk, met het oog op" vervangen door de woorden "zonder winstoogmerk en met het oog op" en worden de woorden " , voor zover hierdoor geen afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van het werk of de prestatie op basis waarvan het exemplaar in toegankelijke vorm werd vervaardigd, en geen onredelijke schade wordt berokkend aan de wettige belangen van de auteur" opgeheven."

/ "Dans l'article XI.192, § 1^{er}, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 19 avril 2014 et modifié par la loi du 25 novembre 2018, les mots "à titre non lucratif, à des fins" sont remplacés par les mots "à titre non lucratif et à des fins", et les mots "et pour autant que cela ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou prestation à partir de laquelle est réalisé l'exemplaire en format accessible, ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur" sont abrogés."

(Louter vormelijke verbetering ten gevolge van de opheffing van de laatste twee zinsdelen van de betrokken bepaling. Cf. artikel 13, 7°, van het wetsontwerp.)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de artikelen 42, 7°, en 44 van het wetsontwerp.

Art. 19

29. In het ontworpen artikel 192/2, § 1, 1°, WER, vervange men de woorden "à l'article XI.245/7/2, § 3," / "artikel XI.245/7/2, § 3," door de woorden "à l'article XI.245/7/2, § 2," / "artikel XI.245/7/2, § 2,".

(De aanwijzing van de representatieve beheersvennootschap wordt geregeld in paragraaf 2 van het ontworpen artikel XI.245/7/2 WER. Bovendien bevat het ontworpen artikel XI.245/7/2 WER, waarvan artikel 66 van het wetsontwerp de invoeging beoogt, geen derde paragraaf.)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de ontworpen artikelen XI.218/2, § 1, 1°, WER (artikel 47 van het wetsontwerp), XI.299/1, § 1, 1°, WER (artikel 76 van het wetsontwerp) en XI.310/1, § 1, 1°, WER (artikel 81 van het wetsontwerp).

30. In het ontworpen artikel 192/2, § 4, WER, late men de woorden "*van de Europese Unie of de Europese Economische Ruimte*" / "*de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen*" weg.

(Artikel I.1, eerste lid, 8°, WER definieert het begrip "lidstaat" als "een lidstaat van de Europese Unie of in zoverre het akkoord over de Europese Economische Ruimte het voorziet, een Staat die dit akkoord heeft ondertekend". Dit artikel is van toepassing op het hele WER. Het volstaat dan ook in het ontworpen artikel XI.192/2, § 4, WER "lidstaat" te vermelden. Cf. meer bepaald de tekst van het ontworpen artikel XI.191/1, § 1, 8°, WER (artikel 15, 4°, van het wetsontwerp.)

Indien de commissie gevolg geeft aan deze opmerking, brenge men dezelfde wijziging ook aan in:

- het ontworpen artikel XI.218/2, § 5, WER (artikel 47 van het wetsontwerp);
- het ontworpen artikel XI.299/1, § 4, WER (artikel 76 van het wetsontwerp);
- het ontworpen artikel XI.310/1, § 4, WER (artikel 81 van het wetsontwerp).

Om dezelfde reden vervange men in de Nederlandse tekst van de volgende artikelen de woorden "*in de lidstaat van de Europese Unie*" telkens door de woorden "*in de lidstaat*":

- het ontworpen artikel XI.191/1, § 1, 8°, tweede lid, WER (artikel 15 van het wetsontwerp);
 - het ontworpen artikel XI.191/2, § 1, 4°, tweede lid, WER (artikel 16 van het wetsontwerp);
 - het ontworpen artikel XI.217/1, 7°, tweede lid, WER (artikel 43 van het wetsontwerp);
 - het ontworpen artikel XI.299, § 6, tweede lid, WER (artikel 75 van het wetsontwerp);
 - het ontworpen artikel XI.310, § 4, tweede lid, WER (artikel 80 van het wetsontwerp).
- (Cf. de Franse tekst van deze bepaling, waar er enkel sprake is van "l'État membre".)

Art. 29

31. In de bepaling onder 3°, vervange men de woorden "*in § 3, derde lid,*" / "*dans le § 3, alinéa 3*" door de woorden "*in paragraaf 3, in het huidige derde lid, dat het vierde lid wordt*" / "*dans le paragraphe 3, alinéa 3 actuel, devenant l'alinéa 4*".

(Wetgevingstechnische verbetering ten gevolge van de invoeging van een nieuw lid tussen het tweede en het derde lid van de derde paragraaf van artikel XI.205 WER.)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de bepalingen onder 4° en 5° van artikel 29 van het wetsontwerp.

Art. 47

32. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XI.218/2, § 1, 3°, WER, late men, na het woord "*l'éditeur*", de woorden "*de publications*" weg.

(Eenvormig woordgebruik. Zie het ontworpen artikel XI.216/2, § 5, WER (artikel 39 van het wetsontwerp), waar tegenover de woorden "*éditeur de presse*" het woord "*persuaitgever*" staat.)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het ontworpen artikel XI.218/2, § 2, eerste lid, en § 3, eerste lid, 2°, WER.

Art. 75

33. In het ontworpen artikel XI.299, § 6, tweede lid, WER vervange men de woorden “*in de voorgaande zin*” / “*à la phrase précédente*” door de woorden “*in het eerste lid*” / “*à l’alinéa 1^{er}*”.
(Wetgevingstechnische verbetering: de Raad van State raadt aan bij het verwijzen binnen eenzelfde artikel geen woorden zoals “vorige” of “voorgaande” te gebruiken, maar het nummer van de betrokken indeling van het artikel te vermelden.¹⁰)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het ontworpen artikel XI.310, § 4, tweede lid, WER (artikel 80 van het wetsontwerp).

Art. 84

34. In de Franse tekst van het ontworpen artikel XVII.19, § 2, eerste lid, WER vervange men de woorden “*la personnalité civile*” door de woorden “*la personnalité juridique*”.
(Tegenover het woord “*rechtspersoonlijkheid*” staan doorgaans de woorden “*personnalité juridique*”.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het ontworpen artikel XVII.34/1, § 2, eerste lid, WER (artikel 86 van het wetsontwerp).

Art. 86

35. Men vervange het ontworpen artikel XVII.34/1, § 3, WER door:

“§ 3. De vordering, bedoeld in paragraaf 2, wordt op eenzijdig verzoekschrift of door dagvaarding ingesteld.” / “§ 3. La demande visée au paragraphe 2 est introduite par requête unilatérale ou par citation.”.
(De vordering om voorlopige maatregelen te verkrijgen in geval van inbreuken op het auteursrecht of een naburig recht wordt geregeld in § 2 van het ontworpen artikel XVII.34/1 WER.)
36. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel XVII.34/1, § 7, WER vervange men het zinsdeel “*de eventuele schadeloosstelling van alle door de vermeende inbreukmaker, betrokken tussenpersonen of elk ander betrokken persoon geleden schade.*” door de woorden “*de eventuele schadeloosstelling van alle schade geleden door de vermeende inbreukmaker, de betrokken tussenpersonen of elk ander persoon voor wie de voorlopige maatregelen gevolgen hebben.*”.
(De woorden “*personne touchée par les mesures provisoires*” in de Franse tekst hebben geen tegenhanger in de Nederlandse tekst.)
37. In het ontworpen artikel XVII.34/1, § 10, WER vervange men de woorden “*en aan de partij of partijen zoals eventueel opgeroepen door de voorzitter van de ondernemingsrechtbank om gehoord te worden in de raadkamer*” / “*et à la ou aux parties éventuelles convoquées par le président du tribunal de l’entreprise pour être entendues en chambre du conseil*” door de woorden “*en, in voorkomend geval, aan de betrokken personen gehoord in de raadkamer*” / “*et, le cas échéant, aux personnes concernées entendues en chambre du conseil*”.
(Aangezien de voorzitter van de ondernemingsrechtbank een beschikking heeft verleend, mag worden verondersteld dat de personen op wie de in de ontworpen § 5 bedoelde voorlopige maatregelen van toepassing zijn, reeds werden gehoord indien de voorzitter dit nodig heeft geacht.)

¹⁰ Raad van State, *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, blz. 59, nr. 72, b).

Art. 88

38. Men vervange het ontworpen artikel XVII.34/3, § 2, tweede lid, WER door: “*De Dienst kan, alvorens de nadere toepassingsregels vast te stellen, de bij de voorlopige maatregelen betrokken partijen horen.*” / “*Avant de déterminer les modalités d’application, le Service peut organiser une audition des parties concernées par les mesures provisoires.*”
(Aangezien de Dienst kan beslissen een hoorzitting met de betrokkenen te houden, zal dat pas gebeuren indien de Dienst die hoorzitting nuttig acht. Men late bijgevolg de overbodige woorden “indien hij dit nuttig acht” weg.)
39. In het ontworpen artikel XVII.34/3, § 9, tweede lid, 2°, WER voege men in de Nederlandse tekst de woorden “*op het internet*” in tussen de woorden “*de naburige rechten*” en de woorden “*te strijden*” en vulle men de Franse tekst aan met de woorden “*commises en ligne*”.
(Harmonisatie met de bepaling van het tweede lid, 1°, van dezelfde paragraaf.)

Art. 92

40. In het ontworpen artikel 633*quinquies*, § 7, van het Gerechtelijk Wetboek, late men de woorden “*Franstalige of Nederlandstalige*” / “*francophone ou néerlandophone*” weg.
(Op basis van artikel 638*bis* van het Gerechtelijk Wetboek moet het begrip “de voorzitter van de ondernemingsrechtbank te Brussel”, wat het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, worden gelezen als “de voorzitter van de Franstalige of Nederlandstalige ondernemingsrechtbank te Brussel”. Men late bijgevolg de overbodige woorden “*Franstalige of Nederlandstalige*” weg.)

Art. 97

41. Men vervange de bepaling onder 2° door: “*De Koning bepaalt de datum van de inwerkingtreding van de artikelen 84 tot 92, uiterlijk op ...*”. / “*Le Roi fixe la date d’entrée en vigueur des articles 84 à 92, au plus tard le ...*”.
(Het komt de commissie toe om te oordelen of het niet aangewezen is een uiterste datum van inwerkingtreding voor de toekomstige wet te bepalen. Door de uiterste datum van inwerkingtreding van de wetgevende tekst te bepalen, kan volgens de Raad van State worden voorkomen dat de uitvoerende macht de wil van de wetgever naast zich neerlegt. Indien de uitvoerende macht zou talmen om een besluit vast te stellen dat de datum van inwerkingtreding van de wetgevende tekst bepaalt, zal zulks immers niet beletten dat deze tekst in werking treedt op de in uitzicht gestelde uiterste datum¹¹.)

¹¹ Zie Raad van State, *Beginselen van de wetgevingstechniek, Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, blz. 94, nr. 154.1.1.

VERBETERINGEN BETREFFENDE DE INLEIDENDE ZINNEN VAN DE ARTIKELEN

- Art. 22: Men vervange de woorden “*vervangen bij de wet van 22 december 2016*” / “*remplacé par la loi du 22 décembre 2016*” door de woorden “*ingevoegd bij de wet van 19 april 2014 en vervangen bij de wet van 22 december 2016*” / “*inséré par la loi du 19 avril 2014 et remplacé par la loi du 22 décembre 2016*”.
(Wanneer het artikel dat gewijzigd wordt niet bestond in de oorspronkelijke tekst, dan moet eerst de regeling vermeld worden waarbij het artikel is ingevoegd, ook al is het ingevoegde artikel sedertdien vervangen.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de inleidende zinnen van artikel 50 en artikel 60 van het wetsontwerp.

- Art. 83: Men vervange de woorden “*bij de wetten van 29 juni 2016, 15 april 2018*” / “*par les lois des 29 juin 2016, 15 avril 2018*” door de woorden “*bij de wet van 29 juni 2016, bij het koninklijk besluit van 13 december 2017 en bij de wetten van 15 april 2018*” / “*par la loi du 29 juin 2016, par l’arrêté royal du 13 décembre 2017 et par les lois des 15 avril 2018*”.
(Alle vroegere wijzigingen die nog geldig zijn, moeten vermeld worden.)

N.B.: Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.